



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

—

**Integraal verslag
van de interpellaties en
mondelinge vragen**

—

**Commissie voor leefmilieu,
natuurbehoud,
waterbeleid en energie**

—

**VERGADERING VAN
DINSDAG 14 DECEMBER 2010**

—

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

—

**Compte rendu intégral
des interpellations et
des questions orales**

—

**Commission de l'environnement,
de la conservation de la nature,
de la politique de l'eau et de l'énergie**

—

**RÉUNION DU
MARDI 14 DÉCEMBRE 2010**

—

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Dienst verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparl.irisnet.be

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Service des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbru.irisnet.be

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

INHOUD

INTERPELLATIES	7
- van mevrouw Brigitte De Pauw	7
tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,	
betreffende "de invoering van een minimumlevering van aardgas".	
<i>Bespreking – Sprekers: mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister, mevrouw Brigitte De Pauw.</i>	8
- van mevrouw Caroline Persoons	11
tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,	
betreffende "de studie van de CREG over de elektriciteitsprijzen in Brussel".	
<i>Bespreking – Sprekers: mevrouw Olivia P'tito, mevrouw Mahinur Ozdemir, de heer Vincent Vanhalewyn, mevrouw Els Ampe, mevrouw Brigitte De Pauw, mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister, mevrouw Caroline Persoons.</i>	14

SOMMAIRE

INTERPELLATIONS	7
- de Mme Brigitte De Pauw	7
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,	
concernant "l'instauration d'une fourniture minimale de gaz naturel".	
<i>Discussion – Orateurs : Mme Evelyne Huytebroeck, ministre, Mme Brigitte De Pauw.</i>	8
- de Mme Caroline Persoons	11
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,	
concernant "l'étude de la CREG sur les prix de l'électricité à Bruxelles".	
<i>Discussion – Orateurs : Mme Olivia P'tito, Mme Mahinur Ozdemir, M. Vincent Vanhalewyn, Mme Els Ampe, Mme Brigitte De Pauw, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre, Mme Caroline Persoons.</i>	14

- van de heer Ahmed Mouhssin	26	- de M. Ahmed Mouhssin	26
tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,		à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,	
betreffende "de opschorting van de energiepremies van 15 november tot 31 december 2010".		concernant "la suspension des primes énergie pour la période du 15 novembre au 31 décembre 2010".	
<i>Bespreking – Sprekers: mevrouw Olivia P'tito, mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.</i>	28	<i>Discussion – Orateurs : Mme Olivia P'tito, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.</i>	28
- van de heer Freddy Thielemans	33	- de M. Freddy Thielemans	33
tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,		à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,	
betreffende "het gebrek aan coördinatie van de Lokale Agenda's 21".		concernant "l'absence de coordination des Agendas 21 locaux".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Arnaud Pinxteren, mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister, de heer Freddy Thielemans.</i>	36	<i>Discussion – Orateurs : M. Arnaud Pinxteren, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre M. Freddy Thielemans.</i>	36
MONDELINGE VRAGEN	42	QUESTIONS ORALES	42
- van de heer Ahmed El Ktibi	42	- de M. Ahmed El Ktibi	42
aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,		à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,	

betreffende "de door het Gewest genomen maatregelen om de doelstellingen van de Europese richtlijnen te bereiken".	concernant "les mesures mises en oeuvre par la Région pour atteindre les objectifs des directives européennes".
- van mevrouw Brigitte De Pauw 47	- de Mme Brigitte De Pauw 47
aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,	à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,
betreffende "de automatisering van de energieboekhouding in scholen".	concernant "l'automatisation de la comptabilité énergétique dans les écoles".
- van mevrouw Viviane Teitelbaum 50	- de Mme Viviane Teitelbaum 50
aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,	à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,
betreffende "de BRAVO-campagne voor het recycleren".	concernant "la campagne "Bravo" relative aux recyclages".
- van mevrouw Mahinur Ozdemir 53	- de Mme Mahinur Ozdemir 53
aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,	à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,
betreffende "de gevolgen van de recente overstromingen voor de werkingscapaciteit van de Brusselse waterzuiveringsstations".	concernant "les conséquences des récentes inondations sur les capacités de fonctionnement des stations d'épuration bruxelloises".

- van de heer Arnaud Pinxteren 57 aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting, betreffende "het nieuwe besluit over de erkenning en de betoelaging van verenigingen zonder winstoogmerk en bedrijven met sociaal oogmerk in de sector van het hergebruik en recyclage".	- de M. Arnaud Pinxteren 57 à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement, concernant "le nouvel arrêté relatif à l'agrément et au subventionnement des associations sans but lucratif et des sociétés à finalité sociale actives dans le secteur du réemploi et du recyclage".
- van mevrouw Els Ampe 61 aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting, betreffende "de informatieavond van Leefmilieu Brussel over de gezondheidstoestand van het Zoniënwoud".	- de Mme Els Ampe 61 à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement, concernant "la soirée d'information de Bruxelles Environnement sur l'état de santé de la forêt de Soignes".

*Voorzitterschap: de heer Hervé Doyen, voorzitter.
Présidence : M. Hervé Doyen, président.*

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW BRIGITTE DE PAUW

**TOT MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-
GERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID, STADS-
VERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING
EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN
HUISVESTING,**

**betreffende "de invoering van een
minimumlevering van aardgas".**

De voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Het is opnieuw heel koud. In Vlaanderen zitten volgens de laatste cijfers ongeveer 30.000 gezinnen zonder verwarming - ofwel dreigen ze zonder verwarming te zitten - omdat ze hun energiefacturen niet meer kunnen betalen. De Vlaamse regering heeft dan ook beslist om een wettelijke minimumlevering van aardgas in te voeren.

In het Brussels Gewest bestaat er al een regeling over een wettelijke minimumlevering van elektriciteit, maar misschien moeten wij het Vlaamse voorbeeld volgen en ook een minimumlevering voor aardgas invoeren. De minimumlevering van elektriciteit volstaat immers niet om een elektrische radiator te laten draaien.

Dit jaar heeft de winter heel vroeg zijn intrede gedaan. Er zijn heel wat Brusselse gezinnen die

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME BRIGITTE DE PAUW

**À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION DE BRUXELLES-
CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRON-
NEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA
POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNO-
VATION URBAINE, DE LA LUTTE
CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE ET DU
LOGEMENT,**

**concernant "l'instauration d'une fourniture
minimale de gaz naturel".**

M. le président.- La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *En Flandre, 30.000 familles sont privées de chauffage ou sur le point de l'être faute de pouvoir honorer leur facture énergétique. Le gouvernement flamand a donc décidé d'instaurer une obligation de fourniture minimale de gaz naturel.*

La Région bruxelloise, qui a déjà instauré une fourniture minimale d'électricité, devrait suivre l'exemple flamand. La fourniture minimale d'électricité ne suffit pas pour faire fonctionner un radiateur électrique. Nous ne pouvons pas laisser dans le froid les familles bruxelloises qui ne sont pas en mesure de payer leur facture d'énergie.

Combien de familles bruxelloises sont-elles actuellement privées de chauffage ou figurent sur la liste noire ? Avez-vous examiné la possibilité d'instaurer une fourniture minimale de gaz naturel

hun energiefactuur niet meer kunnen betalen. Energie is een recht. Wij mogen mensen met financiële problemen niet in de kou laten staan. Anders komen zij in een negatieve spiraal terecht. Mensen die in de kou moeten overleven, worden sneller ziek.

Hoeveel Brusselse gezinnen zitten momenteel zonder verwarming of staan op de zwarte lijst? Hebt u de invoering van een minimumlevering van aardgas al onderzocht en besproken met Sibelga?

Bespreking

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- Mevrouw De Pauw, uw eerste vraag gaat over het aantal Brusselse gezinnen dat kans loopt deze winter zonder verwarming te vallen.

In Brussel zijn 364.000 woningen bij Sibelga aangesloten op gas. De Brusselse wetgeving bepaalt dat de gas- of elektriciteitslevering van een gezin nooit mag worden afgesloten zonder een beslissing van de vrederechter.

Ik kan nu nog niet voorspellen hoeveel gezinnen het deze winter zonder gas zullen moeten stellen.

Wel weet ik dat Sibelga in 2009 en tussen januari en augustus 2010 bij respectievelijk 540 en 276 gezinnen het gas afsloot.

(verder in het Nederlands)

Dit aantal moet wel genuanceerd worden. De cijfers slaan op het aantal afsluitingen van de gastoevoer, die Sibelga op vraag van de distributeurs en op basis van een beslissing van de vrederechter uitvoert. Een vrederechter kan deze beslissing nemen omdat het gezin de woonplaats heeft verlaten. Afsluitingen hebben dus niet altijd betrekking op een bewoonde woning.

U vraagt of ik een eventuele minimumlevering van aardgas al onderzocht heb.

(verder in het Frans)

Aan 'beschermde klanten' zoals omschreven in de ordonnantie levert Sibelga het hele jaar door gas,

et en avez-vous discuté avec Sibelga ?

Discussion

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Votre première question, Mme De Pauw, concerne le nombre de ménages à Bruxelles qui se retrouvent sans chauffage ou risquent de se trouver dans cette situation cet hiver.

À Bruxelles, nous avons 364.000 points de fourniture de gaz de type résidentiel alimentés par Sibelga. La législation bruxelloise prévoit qu'aucun ménage ne peut subir de coupure d'alimentation tant en gaz qu'en électricité sans une décision de la justice de paix.

Je ne peux pas vous donner maintenant le nombre de ménages qui n'auront plus de fourniture de gaz lors de la période 2010-2011.

Je peux vous donner le nombre de coupures effectuées mensuellement par Sibelga sur décision de justice de paix : cela représente un total de 540 coupures pour l'année 2009 et 276 entre janvier et août 2010.

(poursuivant en néerlandais)

Ce nombre doit toutefois être nuancé, puisqu'il concerne les coupures effectuées par Sibelga à la demande d'un fournisseur et sur base d'une décision d'un juge de paix. Or, une telle décision peut se justifier par le départ du ménage du lieu de résidence. Les coupures ne concernent donc pas toutes des logements habités.

Vous me demandez si j'ai examiné la possibilité d'instaurer une fourniture minimale de gaz naturel.

zonder beperking. Het is onmogelijk om voor gas de afname te beperken tot een minimumlevering, zoals voor elektriciteit.

Op dit moment hebben we 2.605 beschermde klanten. Voor de gebruikers die dat statuut niet hebben of niet willen maar die ook betalingsmoeilijkheden ondervinden, biedt de Brusselse wetgeving inzake de winterlevering mogelijkheden. De winterperiode duurt van 1 oktober tot 30 maart.

(verder in het Nederlands)

Vrederechters die een ontbinding van het contract uitspreken, kunnen een winterlevering zonder vermogensbeperking opleggen. Het is de netbeheerder Sibelga die, in de hoedanigheid van noodleverancier, voor de winterlevering instaat.

(verder in het Frans)

Los van een rechterlijke beslissing kunnen ook de OCMW's op grond van een sociaal onderzoek Sibelga verplichten om een huishouden tijdens de winter gas of elektriciteit te leveren.

Gezinnen in moeilijkheden hebben dus de mogelijkheid om zich tot het OCMW te wenden teneinde zich te kunnen verwarmen. Het OCMW zal dan een sociaal onderzoek verrichten. In 2009 hebben zeven gezinnen gebruikgemaakt van die mogelijkheid. Voor 2010 heb ik nog geen cijfers.

(verder in het Nederlands)

Sibelga voert haar taak als noodleverancier uitstekend uit, zowel ten aanzien van beschermde klanten als ten aanzien van klanten met een winterlevering.

(verder in het Frans)

De kosten worden betaald uit de begroting voor de openbare-dienstverleningopdrachten die door de regering zijn goedgekeurd. Dankzij de ordonnantie zijn we erin geslaagd maximale garanties voor mensen in moeilijkheden af te dwingen. We zullen dit beleid voortzetten.

(poursuivant en français)

Concernant les clients protégés, conformément au statut organisé par notre ordonnance, il est prévu une alimentation garantie, sans limitation par le fournisseur de dernier ressort, Sibelga, et ce, pendant toute l'année. En effet, il est impossible d'instaurer une limitation en matière de gaz, à la différence du domaine de l'électricité où il existe une limitation à 6 ampères, bientôt portée à 10 ampères.

Actuellement, le nombre de clients protégés que nous avons en matière de gaz s'élève à 2.605. Concernant les autres clients qui ne sont pas protégés, soit parce qu'ils ne remplissent pas les conditions statutaires pour l'obtention du titre de "client protégé", soit parce que, bien qu'ils ne veulent pas demander ce statut, mais qui connaissent eux aussi des difficultés de paiement, la question de la livraison minimum d'énergie est abordée dans le cadre de la législation bruxelloise via la question de la fourniture hivernale.

La période hivernale s'étend du 1^{er} octobre au 30 mars.

(poursuivant en néerlandais)

Les juges de paix peuvent imposer une fourniture hivernale non limitée en capacité. Celle-ci est assurée par le gestionnaire de réseau Sibelga en sa qualité de fournisseur de dernier ressort.

(poursuivant en français)

Si un ménage n'a pas pu bénéficier de la mesure de fourniture hivernale offerte par le juge de paix ou si le ménage a fait l'objet d'une décision de justice de paix en dehors de la période hivernale, ce sont les CPAS de la Région de Bruxelles-Capitale qui peuvent, sur la base d'une enquête sociale, imposer à Sibelga l'obligation d'alimenter le ménage en gaz ou en électricité, et ce, pendant toute la période hivernale.

Tous les ménages en difficulté peuvent donc obtenir un droit au chauffage en gaz en s'adressant au CPAS de leur commune. Celui-ci se basera sur une enquête sociale pour déterminer si le droit doit être appliqué. Nous ne sommes pas encore en possession des chiffres de l'année 2010 relatifs aux ménages bénéficiant d'une mesure de fourniture

De voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Ik kijk alvast uit naar de cijfers van Sibelga in verband met de beschermde klanten en de minimumleveringen.

Binnenkort bespreken we de ordonnantie. Bij die gelegenheid moeten we het debat over deze problematiek opnieuw voeren. Ter gelegenheid van de goedkeuring van de eerste ordonnantie uitte ik mijn bezorgdheid over het feit dat mensen die in moeilijkheden verkeren, zich tot het OCMW moeten wenden. Voor heel wat gezinnen is dat nog altijd niet evident. Het gaat om mensen die net geen leefloon ontvangen en die vaak enige schroom voelen om bij een OCMW aan te kloppen.

De gewaarborgde minimumlevering moet door deze commissie opnieuw ter sprake worden gebracht.

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Bij particulieren wordt het gas heel zelden afgesloten en enkel met een beslissing van de vrederechter. Dankzij de ordonnantie is een minimumlevering verplicht.*

hivernale en gaz. En 2009, un maximum de sept ménages a pu bénéficier de la mesure.

(poursuivant en néerlandais)

Sibelga assume parfaitement sa mission de fournisseur de dernier ressort, tant vis-à-vis des clients protégés que des clients bénéficiant d'une fourniture hivernale.

(poursuivant en français)

Le coût est répercuté dans le budget de ces missions de service public qui sont approuvées par le gouvernement après avis de Brugel. Grâce à notre ordonnance, nous avons réussi à avoir des garanties maximales pour un public qui pourrait se retrouver en difficulté. Nous comptons poursuivre ces objectifs et maintenir ces principes dans les modifications de l'ordonnance que nous aurons bientôt sur la table.

M. le président.- La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *Je suis impatiente de connaître les chiffres de Sibelga concernant les clients protégés et les fournitures minimales.*

À l'occasion de l'approbation de la première ordonnance, j'ai exprimé mon inquiétude quant à l'obligation pour les personnes en difficulté de s'adresser au CPAS. Pour de nombreuses familles, cette démarche n'est pas évidente.

La fourniture minimale garantie doit être rediscutée au sein de cette commission.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Le nombre de coupures de gaz chez des particuliers est très limité. Je vous rappelle que l'ordonnance prévoit l'obligation de maintenir une fourniture minimale au client. Une coupure de gaz ne peut

- *Het incident is gesloten.*

INTERPELLATIE VAN MEVROUW CAROLINE PERSOONS

**TOT MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-
GERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID, STADS-
VERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING
EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN
HUISVESTING,**

**betreffende "de studie van de CREG over de
elektriciteitsprijzen in Brussel".**

De voorzitter.- Mevrouw Persoons heeft het woord.

Mevrouw Caroline Persoons *(in het Frans).*- *Eind oktober schreef de pers dat de elektriciteit duurder is in Brussel dan in de andere Europese hoofdsteden. Een studie van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG) uit februari 2010 stelde vast dat de energieprijzen tussen 2003 en 2009 aanzienlijk stegen.*

Uit een studie van de CREG van juni 2010 blijkt dat een gezin van vier personen in Brussel jaarlijks 741 euro betaalt aan gas en elektriciteit, tegenover 631 euro in Amsterdam, 516 euro in Londen, 455 euro in Parijs en 756 euro in Berlijn.

De CREG geeft daarvoor de volgende oorzaken. De distributiekosten liggen hoger in Brussel. De prijzen liggen hoger omdat er weinig concurrentie is, waardoor de leveranciers meer winst maken per klant. Ten slotte ligt ook de BTW hoger.

De hoge prijzen in Berlijn zijn het gevolg van een ander milieubeleid. Bovendien krijgen nieuwe klanten er vaak interessante aanbiedingen. Rekening houdend daarmee, is Brussel de duurste

être effectuée que sur la base d'une décision du juge de paix. Il s'agit d'une situation plutôt rarissime.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATION DE MME CAROLINE PERSOONS

**À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION DE BRUXELLES-
CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRON-
NEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA
POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNO-
VATION URBAINE, DE LA LUTTE
CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE ET DU
LOGEMENT,**

**concernant "l'étude de la CREG sur les prix
de l'électricité à Bruxelles".**

M. le président.- La parole est à Mme Persoons.

Mme Caroline Persoons.- Fin octobre, la presse indiquait que l'électricité serait plus chère à Bruxelles que dans les autres capitales européennes. Une étude de la Commission de régulation de l'électricité et du gaz (CREG), publiée en février 2010, constatait que les prix de l'énergie avaient considérablement augmenté entre 2003 et 2009. L'étude expliquait cette augmentation par les taxes, les prix des fournisseurs, l'index et les tarifs ainsi que le tarif du réseau de distribution.

Une étude de la CREG réalisée en juin 2010 compare les prix de l'électricité pratiqués à Bruxelles à ceux des capitales voisines. Ainsi, la facture annuelle d'une famille de quatre personnes s'élève à 741 euros à Bruxelles, 631 euros à Amsterdam, 516 euros à Londres, 455 euros à Paris et 756 euros à Berlin. Excepté la capitale allemande, Bruxelles est donc la capitale où le coût de l'électricité est le plus élevé pour les ménages.

Selon la CREG, les raisons de ce prix élevé sont

van de Europese hoofdsteden.

De voorzitter (in het Frans).- *Dat komt door de liberalisering van de energiemarkt.*

Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).- *De liberalisering zit te zeer in een keurslijf, wat leidt tot perverse effecten.*

Op 2 maart 2010 antwoordde u op een vraag dat de energieprijzen vooral een federale bevoegdheid zijn. Het gewest heeft maar weinig invloed op de prijsvorming. Het beleid wordt vooral bepaald door sociale en ecologische overwegingen en door de bijstand aan de consument.

U stelde dat de prijs voor gas en elektriciteit in Brussel niet hoger ligt dan in de andere gewesten. De CREG spreekt dat echter tegen, onder meer wat het onderdeel distributie op de elektriciteitsfactuur betreft. De CREG analyseert ook de elektriciteitsfacturen van andere Europese hoofdsteden. Als we Brussel bijvoorbeeld met Berlijn vergelijken, komt Brussel veruit als duurste hoofdstad naar voren.

Welk gevolg zal de regering geven aan het besluit van de eerder vermelde studie? Wat is haar standpunt over de voorwaarden die ze aan de energieleveranciers heeft opgelegd en over de abnormaal hoge prijzen?

les suivantes :

- le coût de la distribution est supérieur à Bruxelles par rapport aux autres capitales;

- le coût de l'énergie est important à Bruxelles. À l'exception des fournisseurs londoniens, les fournisseurs bruxellois sont ceux qui génèrent le plus important chiffre d'affaires par client. L'origine de cette situation réside dans le fait que la concurrence est très faible sur le marché bruxellois de l'électricité ;

- la TVA à Bruxelles est plus élevée que celle appliquée dans les autres capitales.

Si l'on fait abstraction des autres politiques environnementales qui influencent considérablement le prix de l'électricité à Berlin, ou si l'on tient compte des offres commerciales qui sont, par exemple, proposées aux nouveaux clients à Berlin et à Bruxelles, cette dernière devient la plus chère des capitales considérées.

M. le président.- Il s'agit de l'impact de la libéralisation.

Mme Caroline Persoons.- Cette libéralisation est à ce point corsetée qu'elle comporte des effets pervers.

Dans le cadre d'une question que je vous avais adressée le 2 mars dernier sur la précédente étude de la CREG, vous déclariez que les prix de l'énergie relèvent principalement de la compétence de l'autorité fédérale. L'influence de la Région sur ces prix, outre qu'elle est très faible, est motivée par les politiques menées tant aux niveaux social, qu'environnemental, qu'à celui de l'aide au consommateur dans le marché libéralisé.

Vous affirmiez que le prix du gaz et de l'électricité n'est pas plus élevé à Bruxelles que dans les autres Régions. Or, votre affirmation ne semble pas être partagée par la dernière étude de la CREG qui affirme que les prix de l'électricité sont moins importants en Flandre et en Wallonie, notamment pour ce qui concerne la composante "distribution" de la facture. D'ailleurs, l'analyse de la CREG propose des schémas qui montrent bien la composition du prix de l'électricité dans les différentes capitales et on peut y observer la part respective des composantes "réseau", "énergie" et

In maart antwoordde u dat dit een zaak is voor de federale overheid. Hebt u al met haar contact opgenomen?

De CREG wees er inderdaad op dat de brandstofprijzen een grote invloed hebben op de elektriciteitsprijs. Daar zou verandering in moeten komen als er meer gebruik wordt gemaakt van alternatieve energiebronnen, zoals biomassa. Er staan verscheidene projecten daaromtrent op stapel in Brussel.

In oktober 2010 had mevrouw Ampe u ondervraagd over het vertrekt van Nuon Belgium uit de Brusselse markt. Ik heb toen een reactie ontvangen van het bedrijf zelf. In het licht van de interpellatie van mevrouw Ampe kondigde u een aanpassing van de ordonnances en overleg met de sector aan. Hoe staat dat dossier ervoor? Het zou wel eens een goed moment kunnen zijn om pijnpunten aan te pakken zoals de logge procedures en de verplichte minimumlevering, die de prijs van de elektriciteit beïnvloeden.

De CREG besluit dat de Brusselaars worden gestraft door de hogere elektriciteitsprijs en dient er een rapport over in.

Sommige aspecten van de prijsvorming voor elektriciteit vallen onder de Brusselse gewestelijke bevoegdheden. Wat doet de Brusselse regering om ervoor te zorgen dat de Brusselaars niet langer worden benadeeld?

"taxes". Cette analyse est d'ailleurs assez intéressante à réaliser.

Nonobstant les politiques menées aux niveaux social et environnemental à Bruxelles, si cette dernière était placée au même niveau que les mesures environnementales prises à Berlin, Bruxelles serait la grande gagnante des capitales où l'électricité est la plus chère.

Compte tenu de ce qui précède, mon interpellation vise à interroger le gouvernement sur les conclusions de cette étude, les conséquences des conditions fixées par le gouvernement dans l'ordonnance gaz et électricité, sur la mise en concurrence et le prix anormalement élevé de l'électricité non seulement par rapport aux autres villes européennes, mais également par rapport à la Flandre et la Wallonie.

En mars dernier, vous aviez répondu que cela dépendait grandement du niveau fédéral. Quels sont les contacts pris avec le fédéral, notamment sur la détermination de cette composante prix ? En effet, l'étude de la CREG pointe la représentativité du paramètre lié au prix des combustibles en établissant qu'il doit évoluer en tenant compte de l'existence d'autres sources énergétiques, telles que la biomasse. Je ne puis m'empêcher de penser qu'il y a, à cet égard, un lien avec les projets attendus à Bruxelles en matière de biomasse.

En octobre 2010, Mme Els Ampe vous avait interrogée à la suite du départ de la société Nuon Belgium du marché bruxellois. À la suite des réponses de la ministre, j'avais reçu, sans doute à l'instar d'autres commissaires, une réaction de la société visée. Dans le cadre de cette interpellation de Mme Els Ampe, vous annonciez une adaptation des ordonnances - le fameux "troisième paquet" - et une concertation avec le secteur. Où en êtes-vous dans ce dossier ? En effet, cela peut influencer la manière dont l'ordonnance gaz-électricité va évoluer et certains disent que c'est peut-être une opportunité pour s'attaquer à certains problèmes, une certaine lourdeur en termes de procédure et à l'obligation de service public qui ont une influence sur le prix de l'électricité.

Enfin, l'on constate un prix de l'électricité plus élevé à Bruxelles que dans les autres capitales et Régions. La CREG conclut donc que les Bruxellois sont pénalisés et fournit un rapport à ce

Bespreking

De voorzitter.- Mevrouw P'tito heeft het woord.

Mme Olivia P'tito *(in het Frans).*- Ik herhaal wat in het regeerakkoord staat. Het beleid inzake energie en klimaat moet anticiperen op vermoedelijke prijsstijgingen teneinde de koopkracht van de Brusselaars te vrijwaren. De beschermende maatregelen voor gezinnen blijven behouden en worden zelfs op vraag van het parlement uitgebreid. Zo zou de jaarlijkse meteropname verplicht worden en de leveringslimiet voor personen die hun rekeningen niet kunnen betalen, van 6 op 10 ampère worden gebracht.

Dat waren onze aanbevelingen tijdens de vorige legislatuur.

Mevrouw Persoons vergelijkt de kostprijs van privé distributeurs zonder rekening te houden met de openbare dienstverlening van Sibelga. De ordonnantie, vooral artikel 26, voorziet in de openbare dienstverlening en haar financiering.

Wordt in de studie over de elektriciteitsprijs gesproken of over de eindfactuur van de gebruiker?

We hadden ook gevraagd om bij federaal minister Magnette te pleiten voor meer leesbaarheid en duidelijkheid van de elektriciteitsfacturen en onder meer ook voor een uniforme toepassing van de sociale tarieven. Hebt u hier bijkomende informatie over?

Hoe staat het met de groepsaankopen? De studie heeft de prijsproblematiek niet voldoende in detail onderzocht.

sujet.

Cette différence de tarif dépend en partie, via certains aspects de la fixation des prix, de la compétence de la Région bruxelloise, dont certains paramètres, données et obligations influencent le prix de l'électricité. Que fait le gouvernement bruxellois pour que les Bruxellois ne soient plus ainsi pénalisés ?

Discussion

M. le président.- La parole est à Mme P'tito.

Mme Olivia P'tito.- Je voudrais rappeler ce que contient l'accord de gouvernement, qui vise précisément à ce que la politique énergétique et climatique "anticipe la hausse prévisible des prix de l'énergie au bénéfice du pouvoir d'achat des Bruxellois". D'autre part, au chapitre 3 "Un développement durable et solidaire", on rappelait que "les législations protectrices des consommateurs, en particulier les ménages, seront préservées et amplifiées sur la base des recommandations du parlement". J'ai ces recommandations sous les yeux. "Sera instaurée une tarification progressive de l'électricité et du gaz (en fonction de la composition du ménage) en cas de régionalisation de cette matière." Nous n'y sommes pas encore, mais cela adviendra certainement. "Le relevé annuel des compteurs afin d'améliorer le contrôle sur la consommation sera rendu obligatoire. Les limiteurs de puissance pour les personnes en défaut de paiement passeront de 6 à 10 ampères." Vous nous dites que c'est déjà opérationnel.

Il s'agit donc ici de l'essentiel des recommandations que nous avons adressées (ECOLO, cdH et PS) sous la précédente législature, à la suite des auditions en commission.

Je reviendrai sur deux points. La comparaison des études dont parle Mme Persoons est tronquée. Elle compare les coûts de distributeurs privés, sans tenir compte des missions de service public supportées par Sibelga. Or, celles-ci sont de taille. Et c'est aussi par le biais de l'ordonnance qu'on prévoit toute une série de missions de service public, y compris leur financement. L'article 26 de l'ordonnance est fondamental à cet égard. Dans cette étude, parle-t-on du prix de l'électricité en lui-même ou du prix final de la facture au

De voorzitter.- Mevrouw Ozdemir heeft het woord.

Mevrouw Mahinur Ozdemir *(in het Frans).*- De conclusies van de CREG bevestigen wat mijn fractie al meermaals heeft benadrukt, namelijk dat het gebrek aan concurrentie in het nadeel van de consument speelt.

(Samenspraak)

Enkele maanden geleden heeft Nuon zich uit de Brusselse markt teruggetrokken. Ondertussen is er een nieuwe speler bijgekomen, Octa+, maar dat brengt het aantal leveranciers nog altijd maar op drie.

De bescherming van de consument was een prioriteit van de Brusselse regering, en van mijn politieke fractie, bij de liberalisering van de

consommateur ? La composition globale est différente.

Par ailleurs, dans nos recommandations en 2009, nous avons chargé la ministre d'intervenir auprès du gouvernement fédéral - je sais qu'il y a un dialogue avec le ministre Magnette - afin qu'il procède à une évaluation des engagements pris par les fournisseurs d'électricité et de gaz au sein de l'accord intitulé "Le consommateur dans le marché libéralisé de l'électricité et du gaz", adopté le 15 décembre 2008, en termes de clarté et de lisibilité des factures permettant au consommateur une lecture aisée, notamment de l'application des tarifs sociaux.

Nous plaçons pour que ces tarifs sociaux soient partout identiques en vue d'une simplification maximale. Le GRD (gestionnaire de réseau de distribution) bénéficiera automatiquement de cette simplification et d'une baisse éventuelle des tarifs en la matière. Bref, nous ne pouvons que plaider en ce sens. Avez-vous reçu des informations complémentaires à ce sujet ?

Par ailleurs, concernant les achats groupés, un sujet un peu en marge, mais qui permet aussi de faire baisser les prix, j'aurais voulu que vous m'éclairiez à cet égard. Comparaison n'est certainement pas raison : cette étude aurait dû décortiquer de manière bien plus pointue l'ensemble des prix.

M. le président.- La parole est à Mme Ozdemir.

Mme Mahinur Ozdemir.- Je voudrais rappeler la position de mon groupe politique. Nous avons tous reçu les conclusions de la CREG ; elles ne font que confirmer ce que nous avons déjà eu l'occasion de souligner à plusieurs reprises, c'est-à-dire le manque de concurrence sur le marché de l'énergie, qui ne permet pas au consommateur de profiter de prix compétitifs.

(Colloques)

J'avais déjà eu l'occasion de vous questionner sur ce sujet il y a quelques mois, lors du retrait du fournisseur de gaz et d'électricité Nuon. Si, entre-temps, on peut se réjouir de l'arrivée à Bruxelles d'Octa+, qui annonce une économie annuelle pour le consommateur de 230 euros, cela ne porte

energiemarkt. De liberalisering heeft immers pas zin als zij alle consumenten ten goede komt, met inbegrip van de meest kwetsbaren.

Bij de herziening van de ordonnantie moet een evenwicht worden gevonden tussen de bescherming van de consument en de aantrekkelijkheid van de markten voor de leveranciers.

De voorzitter.- De heer Vanhalewyn heeft het woord.

De heer Vincent Vanhalewyn (in het Frans).- *Ik weet niet of sommigen de zaken niet goed begrijpen of van slechte wil zijn. Wij moeten dit debat sereen benaderen en ons baseren op cijfers.*

De regering heeft bewust gekozen voor een stevige bescherming van de consument inzake gas- en elektriciteitslevering. ECOLO is nooit voorstander geweest van een liberalisering van de energiemarkt, maar wij moeten ons schikken naar de Europese richtlijnen. Volgens de voorstanders zouden de prijzen dalen, maar dat is niet gebeurd, zeggezd omdat de liberalisering niet ver genoeg gaat. Dat is als zeggen dat de recente beurscrash te wijten was aan een tekortschietende liberalisering van de financiële sector.

(Rumoer)

Wij zullen altijd een ideologisch probleem met de liberalisering van de energiemarkt blijven hebben.

Er zijn inderdaad minder leveranciers in Brussel dan in de andere twee gewesten. Dat komt ongetwijfeld omdat Brussel maar een kleine markt is. De prijzen liggen evenwel niet lager in Vlaanderen en Wallonië, waar meer leveranciers actief zijn.

Wij stellen daarentegen wel prijsverschillen met

toujours qu'à trois le nombre de fournisseurs présents sur le marché.

Dans le cadre de cette libéralisation, la priorité du gouvernement bruxellois, mais aussi de mon groupe politique, était d'assurer un bon niveau de protection du consommateur. Selon nous, la libéralisation du marché n'a d'ailleurs de sens que si elle est avantageuse pour l'ensemble des consommateurs, et notamment les plus précarisés.

J'aimerais que, lors de la révision de l'ordonnance sur la libéralisation du marché du gaz et de l'électricité, une réflexion soit menée afin de trouver un juste équilibre entre cette protection et l'attractivité des marchés pour les fournisseurs. Cette ordonnance est maintenant en inter-cabinets. Pouvez-vous nous dire quand nous aurons l'occasion d'en débattre plus longuement ?

M. le président.- La parole est à M. Vanhalewyn.

M. Vincent Vanhalewyn.- Il y a là quelque chose de désespérant. Je ne sais pas s'il s'agit, de la part de certains, d'incompréhension ou de mauvaise foi. Il faudrait prendre la peine d'aborder ce sujet calmement et de montrer, chiffres à l'appui, ce qui, dans ce qui est dit, n'est pas exact. Et si c'est de la mauvaise foi, on n'y pourra rien.

Depuis plusieurs années, ce gouvernement a fait le choix d'une protection accrue des consommateurs dans le domaine de la fourniture de gaz et d'électricité. C'est un choix politique assumé. Les défenseurs de la libéralisation de ce marché n'ont, tous niveaux de pouvoir confondus, jamais été soutenus par le groupe ECOLO, mais nous devons maintenant nous plier aux directives européennes. Ces défenseurs affirmaient que les prix allaient baisser ; cela n'a pas été le cas, soi-disant parce qu'on n'a pas assez libéralisé. C'est comme si on disait que le krach boursier récent était dû à trop peu de libéralisation dans le secteur financier.

(Rumeurs)

Il y a là un problème idéologique sur lequel on ne se rencontrera jamais.

En effet, il y a moins de fournisseurs en Région bruxelloise que dans les deux autres Régions. C'est sans doute dû à l'étroitesse du marché. Pour autant,

andere landen vast. De CREG heeft verschillende hoofdsteden met elkaar vergeleken. De energiefactuur omvat de energieprijz zelf, de distributieprijz en de leveringsprijz. De distributieprijz verschilt van de ene hoofdstad tot de andere, omdat de openbare-dienstverplichtingen niet overal dezelfde zijn. Zo is in Parijs en Berlijn de straatverlichting niet in de distributieprijz opgenomen.

In België is de energieprijz duurder dan in veel andere landen. Dat is niet verwonderlijk, aangezien Electrabel nog steeds een monopoliepositie inneemt en bovendien de winsten van de kerncentrales opstrijkt. Electrabel bepaalt zijn prijzen naar eigen goeddunken.

Het is belangrijk om de consument te beschermen. Wij kijken dan ook vol ongeduld uit naar de ordonnantie die het derde deel van de Europese richtlijn zal omzetten. Wij hopen dat de ordonnantie de consumentenbescherming nog zal verbeteren. Dat is een politieke keuze, maar tegelijk een vraag van de leveranciers. Zo is het belangrijk dat personen die het moeilijk hebben om hun facturen te betalen, sneller toegang krijgen tot het beschermd statuut. Hoe langer men daarmee wacht, hoe hoger de kosten voor de leveranciers oplopen.

Zowel de mensen die opkomen tegen armoede als de leveranciers staan achter die vraag. Hoe sneller betalingsmoeilijkheden worden gedetecteerd, hoe sneller de schuldbemiddeling kan beginnen.

Wij hebben er bewust voor gekozen om de consumenten te beschermen. En nee, de prijzen liggen niet hoger in het Brussels Gewest.

les prix sont-ils plus bas en Région flamande ou wallonne, où il y a plus de fournisseurs ? Non. Les prix sont les mêmes.

En revanche, on remarque des différences de prix d'un pays à l'autre. L'étude de la CREG comparait plusieurs capitales. Que comprend votre facture d'énergie ? M. Clerfayt, le conseiller de la ministre, nous avait démontré qu'elle comprend le prix de l'énergie elle-même, le prix de la distribution et la fourniture. Le prix de la distribution diffère d'une capitale à l'autre, car il y a des obligations de service public qui ne sont pas prises en compte dans d'autres capitales, par exemple l'éclairage public qui est payé par ailleurs par le contribuable de Paris ou Berlin et n'est pas repris dans le coût de la distribution.

Le prix de l'énergie, en Belgique, est plus cher que dans beaucoup d'autres pays. Je serais tenté de croire - et plusieurs études le montrent - que c'est la situation monopolistique d'Electrabel, sa rente nucléaire n'y étant pas étrangère, qui en est responsable. Ce n'est pas parce qu'on libéralise du jour au lendemain que la situation monopolistique d'Electrabel disparaît. Quand on a un producteur qui est à ce point monopolistique et qui bénéficie en plus d'une rente nucléaire, celui-ci dicte évidemment ses prix comme bon lui semble.

Renforcer la protection des consommateurs est positif. Nous attendons d'ailleurs impatiemment l'ordonnance qui va transposer le troisième paquet de la directive européenne. Nous espérons - et vos déclarations publiques m'ont rassuré à ce sujet - que ce projet d'ordonnance renforcera la protection du consommateur, ce qui, je le rappelle, est un choix politique. Et qu'il rencontrera par ailleurs les demandes des fournisseurs. Je pense à l'accession plus rapide au statut protégé pour les personnes qui ont des difficultés à payer leurs factures. Les fournisseurs estiment en effet que, plus on attend, plus le coût est important pour eux.

C'est d'ailleurs une demande conjointe des fournisseurs et du secteur de lutte contre la pauvreté. En effet, plus tôt on identifie les personnes qui rencontrent des difficultés de paiement, plus tôt on peut travailler avec elles sur l'apurement de leurs dettes, forcément plus faibles en début qu'en fin de processus.

Le groupe ECOLO et, j'imagine, le gouvernement

Mevrouw Caroline Persoons *(in het Frans).*- *Ik zeg dat niet, de CREG zegt dat.*

De heer Vincent Vanhalewyn *(in het Frans).*- *De CREG vergelijkt het Brussels Gewest niet met het Wallonië, maar met Parijs en Berlijn.*

De voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- Het stoort me enigszins dat het debat over de elektriciteitsprijzen wordt herleid tot de vraag of we bepaalde categorieën consumenten moeten beschermen. Die vraag doet niet ter zake. In een modern land zoals België dient de overheid sowieso in staat te zijn om mensen met financiële moeilijkheden te helpen. De beste manier om dat te doen, is via de OCMW's en niet door de elektriciteitsprijzen aan te passen. In dat laatste geval moeten de andere consumenten immers een hogere prijs betalen. Via de OCMW's betalen alle belastingbetalers en dus de hele maatschappij mee.

Het is alsof we ervoor zouden zorgen dat mensen die geen brood kunnen betalen, toch een brood bij de bakker kunnen kopen, maar dat de andere mensen dan wel wat duurder moeten betalen voor datzelfde brood. Daardoor zou de broodprijs stijgen, wat niet logisch is. Het is veel logischer om mensen die het financieel moeilijk hebben, te steunen via een overheidskanaal (belastingen, sociale zekerheid, ...). Als men de prijzen van producten aanpast, heeft men op termijn totaal geen zicht meer heeft op de bijdragen ten behoeve van mensen met financiële problemen.

Men mag de zaak niet voorstellen alsof er mensen zijn die sociaal voelend zijn en mensen die dat niet zijn.

De kostprijs van de elektriciteit, los van de distributieprijzen en alle andere bijkomende tarieven, is in heel België identiek, omdat de maatschappijen die zich op de verschillende markten aanbieden, het voor zichzelf eenvoudig willen houden.

dans son ensemble, restent disponibles pour expliquer à un certain nombre de parlementaires, issus tant de l'opposition que de la majorité, que, oui, la protection des consommateurs est un choix politique et que, non, l'énergie n'est pas plus chère en Région bruxelloise.

Mme Caroline Persoons.- Ce n'est pas moi qui l'affirme, mais la CREG !

M. Vincent Vanhalewyn.- La CREG ne compare pas la Région bruxelloise avec la Région wallonne, mais bien Paris, Berlin et Bruxelles.

M. le président.- La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe *(en néerlandais).*- *Il est regrettable que ce débat au sujet du prix de l'électricité se réduise à la question de la protection de certaines catégories de consommateurs. Cette question n'est pas pertinente, car dans un pays moderne comme la Belgique, les autorités doivent être en mesure d'aider les personnes dans la précarité. Tout le monde contribue d'ailleurs à cette aide via ses impôts.*

Il est plus logique d'aider les personnes dans le besoin que de modifier les prix. À terme, cela empêche d'avoir une vision claire sur les contributions versées au profit des personnes fragilisées.

Le prix de l'électricité est le même pour tous en Belgique, abstraction faite des coûts de distribution et des autres tarifs complémentaires, car les sociétés présentes sur les différents marchés veulent que les choses restent simples.

Les coûts sont plus élevés en Région bruxelloise parce que le consommateur bruxellois doit payer des contributions qui n'existent pas dans les autres Régions. Les différences sont rabotées en appliquant le même prix à tous les Belges. C'est la réglementation bruxelloise qui fait grimper les prix inutilement.

Par ailleurs, les coûts de distribution sont plus élevés à Bruxelles. Electrabel exerce effectivement un monopole malsain auquel il pourrait être mis fin en augmentant la concurrence sur le marché de la production et de la distribution. Le gouvernement fédéral devrait notamment

De effectieve kostprijs ligt in het Brussels gewest echter wel veel hoger, omdat de Brusselse consumenten een aantal bijdragen moeten leveren, die in Vlaanderen en Wallonië niet worden gehanteerd. De verschillen worden uitgevlakt door voor alle Belgen dezelfde kostprijs te hanteren. Het is de Brusselse regelgeving die ervoor zorgt dat de elektriciteitsprijzen duurder zijn, terwijl dat helemaal niet hoeft.

Bovendien zijn de distributiekosten hoog. Ik ben het eens met de heer Vanhalewyn dat de monopoliepositie van Electrabel ongezonder is. Dat kan echter alleen veranderen als ook kleine spelers tot de markt kunnen toetreden, op het vlak van levering maar ook van productie. De federale regering zou zich moeten inzetten om ook de productie in Europa volledig vrij te maken, zodat nieuwe spelers de prijzen echt kunnen doen dalen. Dit is een kwestie van liberalisering en heeft niets te maken met al dan niet sociaal voelend zijn. Mensen die voor liberalisering zijn, worden al te vaak in de hoek geduwd van diegenen die geen hart hebben voor wie het moeilijk heeft. Dat is oneerlijk.

De heer Vincent Vanhalewyn *(in het Frans).*- *Als de overheid Electrabel voort kernenergie laat produceren, dan moet ze een hogere bijdrage vragen.*

De voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Ik heb het vorige week bij de begrotingsbespreking al aangekaart: de energieprijzen liggen te hoog. U verklaarde toen dat de prijzen niet worden beïnvloed door de vele premies of door de groencertificaten.

Vandaag gaat het over kwetsbare gebruikers die niet voldoende middelen hebben om hun energiefacturen te betalen. Daarom moet de ordonnantie helemaal opnieuw geëvalueerd worden. Eén van de pijnpunten is dat er in Brussel te weinig spelers actief zijn. Er is daardoor niet voldoende concurrentie om de prijs te drukken.

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Het is noodzakelijk om duidelijkheid te*

s'engager en faveur de la libéralisation de la production dans toute l'Europe pour permettre à de nouveaux acteurs de faire baisser les prix. C'est une question de libéralisation et non de fibre sociale.

M. Vincent Vanhalewyn.- Vous ne pouvez pas maintenir Electrabel dans son rôle de producteur nucléaire sans lui demander une plus grande contribution.

M. le président.- La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw *(en néerlandais).*- *Comme je l'ai souligné lors de la discussion budgétaire, les prix de l'énergie sont trop élevés. Vous m'avez répondu alors qu'ils n'étaient pas influencés par les nombreuses primes ni par les certificats verts.*

L'ordonnance doit faire l'objet d'une réévaluation en profondeur, en prenant en compte les consommateurs les plus fragilisés. La concurrence est trop faible sur le marché bruxellois et elle n'a, par conséquent, pas d'influence sur les prix.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Je préviens tout de suite l'honorable assemblée que je

scheppen over de prijzen en wat deze precies inhouden. Niet iedereen lijkt het over hetzelfde te hebben. Daarnaast verdedigt niet iedereen dezelfde personen: sommigen verdedigen de leveranciers, anderen de consumenten, nog anderen de zwakste consumenten.

De studie van de CREG kwam zwaar onder vuur te liggen. Zelfs de CREG heeft toegegeven dat de studie niet genuanceerd genoeg was. De vergelijkingen in de studie gaan niet altijd op.

In Brussel hebben wij niet minder leveranciers dan in de andere twee gewesten. Alleen Luminus is in Brussel niet actief. We zullen dit meer in detail bekijken tijdens de bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

De vergelijkende analyse die de CREG maakt tussen Brussel en andere Europese grootsteden wat betreft de distributiekosten van verschillende netbeheerders is niet goed onderbouwd. Een aantal elementen ontbreken die noodzakelijk zijn om tot sluitende conclusies te komen.

Zo is de markt in de betrokken landen niet overal op dezelfde manier georganiseerd en zijn de operatoren niet overal even onafhankelijk. In het Brussels Gewest staat de netbeheerder Sibelga volledig los van de historische operator Electrabel wat de aankoop, de informatica en de human resources betreft. In andere landen is dat niet zo. Zo is in Frankrijk de netbeheerder ERDF een dochterbedrijf van de groep EDF, die zich ook met de productie en de verkoop van energie bezighoudt. Dat maakt het mogelijk om schaalvoordelen door te voeren. Hetzelfde geldt in Duitsland, waar Vattenfall nog de drie activiteiten uitoefent. Wij zouden hetzelfde kunnen doen, maar zijn trots op de onafhankelijkheid van onze regulatoren.

Er worden 1 miljoen mensen van elektriciteit voorzien in het Brussels Gewest. Door schaalvergroting kan er natuurlijk meer bespaard worden. Van zodra het Brussels Gewest wordt uitgebreid en we 10 miljoen inwoners kunnen bevoorraden, wordt het bij ons ook anders.

(Gelach)

Amsterdam, Stockholm of Wenen kunnen beter de vergelijking met Brussel doorstaan. Het Belgische

ne couvrirai pas l'ensemble du débat, car nous aurons très certainement l'occasion de le faire lors de la discussion portant sur le projet d'ordonnance.

En revanche, il sera vraiment temps de détenir les bonnes informations concernant les prix et les éléments qui les composent. En effet, il semble régner parmi vous une confusion monumentale en la matière. En outre, tout le monde ici - également au sein de la majorité, j'ose le dire - ne défend pas les mêmes personnes ; certains défendent les fournisseurs, d'autres les consommateurs, d'autres encore les consommateurs les plus faibles.

À l'instar de ce que j'avais déjà fait pour la première ordonnance, je continuerai à défendre d'abord les consommateurs dans un régime de libéralisation qui présentait énormément de risques.

En ce qui concerne l'étude de la CREG, elle a été globalement - et pas seulement par nous - très critiquée. Sous le feu de ces critiques, la CREG a d'ailleurs fait un pas en arrière en disant que ce qu'elle avait écrit devrait probablement être plus nuancé. Par ailleurs, cette étude a comparé des pommes et des poires.

Je voudrais revenir une fois encore sur un fantasme : nous n'avons pas moins de fournisseurs. Par rapport aux deux autres Régions, nous n'en avons qu'un en moins. Celui qui manque à Bruxelles est Luminus. Ce dernier était déjà présent en Flandre et en Wallonie et n'a fait qu'y maintenir sa position tandis que la société Nuon est partie de toutes les Régions. Arrêtons donc de fantasmer sur le fait qu'il y aurait beaucoup plus de fournisseurs permettant une concurrence accrue dans les autres Régions ! C'est faux ! Je reviendrai sur ce point lors de la discussion du projet d'ordonnance, mais il faut arrêter de faire circuler de fausses informations.

Pour en revenir à la comparaison faite par la CREG avec d'autres capitales européennes, l'analyse comparative des coûts de distribution de plusieurs gestionnaires de réseau n'est pas aisée et est fort discutable, surtout si l'on tente une comparaison européenne. En effet, cette étude omet certains éléments qui permettent pourtant de nuancer fortement les conclusions apportées.

Premièrement, il est important de rappeler que

model is gericht op de rol van de distributienetbeheerder aan wie heel wat taken worden toevertrouwd, gaande van het fysieke beheer van de netwerken tot en met het beheer van meters en gebruiksgegevens.

In het Verenigd Koninkrijk bijvoorbeeld is de distributienetbeheerder niet verantwoordelijk voor meteropnames, opening en afsluiten van meters en zo meer. Daar liggen de tarieven veel lager, maar de gegevens zijn niet te vergelijken.

(verder in het Nederlands)

De meeste Europese distributienetbeheerders hebben geen openbare dienstopdrachten. De Brusselse netbeheerder is verplicht de klant te beschermen tegen onderbrekingen. Hij moet ook rationeel energieverbruik bevorderen en in openbare verlichting voorzien.

(verder in het Frans)

Sibelga antwoordde dat de CREG sommige kosten onder de rubriek 'nettariëf' zet terwijl in Duitsland, Nederland of Frankrijk deze kosten onder de rubriek 'taken' gerepertorieerd staan. Het gaat om de financiering van sommige pensioenen, openbare dienstverlening of lokale overheidstaksen. Na correctie blijkt dat in het Brussels Gewest het tarief voor energie 204 in plaats van 279 euro per jaar bedraagt, minder dan in steden als Antwerpen of Charleroi. De energieprijzen die door de verschillende energieleveranciers wordt aangerekend, is in Brussel wel dezelfde als in de andere gewesten.

Er is in Brussel keuze tussen verschillende leveranciers, onder meer Lampiris, Octa+ en Belpower. Hun tarieven liggen vaak lager dan die van de traditionele leverancier. In Brussel is ook meer beweging op de energiemarkt merkbaar dan in het noorden van het land omdat daar de energiemarkt al van 2003 is geliberaliseerd.

De CREG laat uitschijnen dat de prijs van Electrabel bijna overal in Brussel wordt toegepast. De kostprijs wordt berekend op basis van het gemiddelde van twee klassieke prijsoffertes en een offerte van Lampiris, de leverancier van 4,9 procent van de Brusselse bevolking. De kosten liggen in Brussel hoger dan in Vlaanderen, maar lopen gelijk met Wallonië.

l'organisation du marché et du niveau d'indépendance des opérateurs ne sont pas identiques dans tous les pays visés par cette comparaison. En Région bruxelloise, le gestionnaire de réseau Sibelga est totalement indépendant de l'opérateur historique qu'est Electrabel, en ce qui concerne l'achat, le domaine informatique et les ressources humaines. Dans les autres pays comparés, ce n'est pas du tout pareil. ERDF, le gestionnaire de réseau français, est bien une filiale du groupe EDF. Vous me direz qu'on peut faire la même chose qu'en France, mais nous ne serons sans doute pas d'accord avec ce projet, car nous sommes, au contraire, très fiers de l'indépendance de ces régulateurs. Par exemple, en France, ERDF bénéficie de la structure de ce grand groupe qui se charge en outre de production et de vente d'énergie. Il en va de même en Allemagne, où Vattenfall exerce encore ces trois activités. Le gestionnaire de réseau bruxellois, lui, ne bénéficie pas des économies d'échelle découlant de l'adossment à un grand groupe, mais le voudrions-nous vraiment ?

Deuxièmement, le nombre d'habitants alimentés en électricité en Région de Bruxelles-Capitale est d'un million. Les économies d'échelle résultant de l'alimentation d'une dizaine de millions d'habitants par les gestionnaires d'autres capitales sont nettement supérieures. Évidemment, quand nous agrandirons la Région bruxelloise et que nous serons dix millions, probablement que ce sera différent.

(Rires)

Mais nous n'y sommes pas encore !

Il nous aurait paru plus opportun d'établir cette comparaison avec des villes plus équivalentes à Bruxelles, notamment en termes de population desservie : par exemple Amsterdam, Stockholm ou Vienne.

La nature des missions confiées aux gestionnaires de réseau en Belgique est différente de celles confiées aux gestionnaires de réseau d'autres pays d'Europe, comme le soulignait Mme P'tito. Le modèle du marché belge est centré sur le rôle du GRD (gestionnaire de réseau de distribution) à qui sont confiées de nombreuses missions allant de la gestion physique des réseaux à la gestion des compteurs et des données de consommation.

Voor de liberalisering golden de tarieven voor heel België. In Vlaanderen liggen de prijzen lager omdat er geografische en stedenbouwkundige verschillen zijn tussen de gewesten. De consument betaalde vroeger dus overal evenveel, maar het verschil kwam in de kassa van de gemeente terecht. De liberalisering pakte dus gunstig uit voor de Vlaamse consument maar nadelig voor de Vlaamse gemeenten.

Als men de distributiekosten, de vervoerskosten en de huurprijs van de meter met de andere gewesten vergelijkt, is het in Brussel dikwijls goedkoper.

De vergelijking die de CREG met andere Europese hoofdsteden maakt, is moeilijk te evalueren. De kosten van de netbeheerder dekken immers overal verschillende zaken. In België is elektriciteit duurder dan in de ons omringende landen omdat we zo lang één historische distributeur hadden. Daarvoor is Brussel niet verantwoordelijk.

(verder in het Nederlands)

De CREG heeft geen rekening gehouden met een aantal belangrijke elementen. Zo zijn in meerdere andere hoofdsteden de netbeheerders nog altijd verbonden met de traditionele operatoren. Door geïntegreerde diensten aan te bieden, kunnen ze de kosten drukken. In België en in Brussel staan de netbeheerders volledig los van de producenten en de leveranciers. Dat brengt specifieke kosten met zich mee. Bovendien kunnen steden met een hoger inwoneraantal dan Brussel bijkomende schaalvoordelen realiseren.

(verder in het Frans)

Waarom wil de CREG per sé aantonen dat Brussel de duurste hoofdstad is? Nochtans is de prijs het hoogst in Berlijn, maar de CREG stelt voor om de impact van het milieubeleid buiten beschouwing te laten. Waarom laat ze dan ook niet de gevolgen buiten beschouwing van de verplichte openbare dienstverlening, die in Brussel verrekend wordt in de elektriciteitsfacturen?

De bevoegde kabinetten werken momenteel aan het ontwerp van ordonnantie. De bescherming van leveranciers en verbruikers komt daarbij ter sprake. Volgende week zal de regering hopelijk de tekst goedkeuren in eerste lezing. Het afgewerkte ontwerp zal er hopelijk zijn in mei.

Au Royaume-Uni, par exemple, où le tarif de réseau est nettement inférieur à celui de Sibelga, le GRD n'est pas responsable des relevés, de la validation des données de comptage, des ouvertures et fermetures de compteurs, etc. Il s'agit quasi exclusivement d'un gestionnaire de câbles. On ne peut pas comparer, car ce n'est pas la même chose.

(poursuivant en néerlandais)

Contrairement à la majorité des gestionnaires de réseau de distribution (GRD) européens, le GRD bruxellois a l'obligation de remplir des missions de service public.

(poursuivant en français)

En réponse à cette étude, Sibelga a par ailleurs précisé que la CREG inclut certains coûts dans la rubrique « tarif de réseau » pour Bruxelles, alors que pour les distributeurs allemands, français, néerlandais ou britanniques, ces coûts sont repris sous la rubrique « taxes ».

Il s'agit des coûts :

- de financement des retraites du personnel pensionné avant l'ouverture du marché ;
- de missions de service public ;
- de redevances payées aux autorités locales pour l'usage de leur voirie.

Après correction pour ces éléments, il apparaît que le tarif en Région bruxelloise s'élève à 204 euros par an au lieu de 279 euros.

S'agissant de la comparaison avec la Flandre et la Wallonie, comme la CREG, nous pouvons constater que la partie énergie de la facture d'électricité pour la Région de Bruxelles est inférieure à celle reprise pour les factures similaires pour les villes d'Anvers et de Charleroi. Les prix de l'énergie pratiqués par chacun des fournisseurs actifs sur le marché bruxellois est par contre identique aux autres Régions.

En termes de concurrence, pour le marché résidentiel par exemple, le consommateur bruxellois a le choix entre plusieurs fournisseurs (Lampiris, Octa + et Belpower notamment) en plus du fournisseur historique. Les tarifs appliqués par

Electrabel zegt steeds weer dat de prijzen gestegen zijn. Ik zal er opnieuw op aandringen dat het ons de cijfers daarover bezorgt, zodat ik kan nagaan of dat wel klopt.

ces différents fournisseurs sont souvent inférieurs à ceux du fournisseur historique. La diminution des parts de marché du fournisseur historique à Bruxelles reste constante. Il est à rappeler que la marge de progression de la proportion de clients actifs est évidemment plus élevée à Bruxelles et en Wallonie par rapport au nord du pays dont le marché de l'énergie a été libéralisé plus tôt que ceux des autres Régions. Celui-ci avait été libéralisé en juillet 2003.

Il faut remarquer également que la méthodologie de la CREG la conduit à présenter le prix d'Electrabel comme étant celui appliqué de manière quasi générale à Bruxelles. Le coût de l'électricité est en effet calculé sur la base de deux offres de l'opérateur historique (ELB) ainsi que de Lampiris qui représente 4,9% de la clientèle résidentielle en Région bruxelloise. Ensuite, la CREG établit la moyenne pondérée en fonction des parts de marché, ce qui revient à prendre à 92% le prix d'Electrabel, alors que d'autres offres moins chères peuvent être choisies par les consommateurs résidentiels. Les coûts de réseau de distribution bruxellois sont bien supérieurs à la Flandre, mais restent relativement équivalents à ceux pratiqués en Wallonie.

Dans plusieurs études relatives aux tarifs électricité, la CREG rappelle que « Avant la libéralisation, les tarifs régulés valables sur l'ensemble du territoire national étaient basés sur des coûts moyens au niveau fédéral. Les coûts de distribution étant moins élevés en Flandre pour des raisons géographiques et urbanistiques, le client flamand payait donc relativement plus vis-à-vis du coût local que le client wallon, mais les communes flamandes tiraient de la distribution d'électricité des revenus supérieurs à ceux des communes wallonnes. L'impact de la libéralisation, avec la différenciation des tarifs par gestionnaire de réseau, toutes choses étant inchangées, devait donc être avantageux pour le client flamand et impliquer une perte de revenus pour les communes flamandes. »

Quand on compare les frais de distribution, les frais de transport et la location du compteur pour la majorité des gestionnaires de réseau de distribution en Région bruxelloise, on peut constater que les tarifs de distribution à Bruxelles sont parfois plus avantageux que dans une autre Région du pays. En conclusion, la CREG pointe

du doigt les prix à Bruxelles, alors que ceux-ci s'inscrivent dans un contexte belge dans lequel les prix pratiqués en Région bruxelloise ne sont pas toujours les plus élevés.

La pertinence de la comparaison effectuée par la CREG avec d'autres capitales est très difficile à évaluer, faute de connaître la ventilation réelle des facteurs de coût présentés. Les coûts de réseau, qui représentent une part importante du coût total, contiennent des facteurs totalement différents d'une ville à l'autre. De plus, le coût de l'énergie proprement dite, plus élevé en Belgique que dans la majorité des pays voisins, est lié au poids de l'opérateur historique au niveau de la production et ne constitue pas une caractéristique bruxelloise.

(poursuivant en néerlandais)

La CREG n'a pas tenu compte de réalités significatives. À Bruxelles, contrairement à d'autres capitales, les gestionnaires de réseau sont entièrement indépendants des producteurs et des fournisseurs. Cela entraîne des coûts spécifiques. Par ailleurs, des économies d'échelle peuvent être réalisées dans des villes bien plus peuplées que Bruxelles.

(poursuivant en français)

Je terminerai en m'interrogeant sur les motivations de la CREG quant à sa volonté de démontrer que Bruxelles est la capitale la plus chère. Comme la conclusion montre que c'est à Berlin que le prix est le plus élevé, la CREG propose de "faire abstraction des politiques environnementales, qui impactent fortement le coût de l'électricité à Berlin". On peut se demander pourquoi elle ne fait pas, dans le même ordre d'idée, abstraction de la politique d'obligations de service public - éclairage public, protection sociale des consommateurs fragilisés, politique URE (utilisation rationnelle de l'énergie) - dont le coût est inclus dans le prix de l'électricité facturé à Bruxelles.

M. le président, pour ce qui est du projet d'ordonnance, dont vous m'avez demandé quand il arriverait sur les bancs de la commission, nous travaillons pour l'instant en inter-cabinets. Le débat sur la défense des fournisseurs et des consommateurs y est également présent. Nous espérons passer en première lecture la semaine prochaine. Nous passerons ensuite au Conseil

De voorzitter.- Mevrouw Persoons heeft het woord.

Mevrouw Caroline Persoons *(in het Frans).*- De CREG zou er dus niets van begrepen hebben.

De voorzitter.- Ik heb meer nuance gehoord dan dat.

Mevrouw Caroline Persoons *(in het Frans).*- De heer Vanhalewyn klinkt nogal pedant. Zoals de meeste Brusselaars, ben ik zelf geen specialist.

(Rumoer)

Dat is ook niet nodig voor een parlamentslid. Ik baseer mij immers op studies van experts. Het gaat niet op om hier uit de hoogte te komen zeggen dat de Brusselaars er niets van begrepen hebben.

De CREG verwijst naar het probleem van de concurrentie. De MR pleit niet voor een absolute liberalisering, zoals in de 19e eeuw. Voldoende concurrentie heeft echter vele voordelen.

Gezien uw kritiek op de CREG en met de nieuwe ordonnantie op komst, moet de commissie misschien hoorzittingen organiseren met Brugel, Sibelga, de CREG, Electrabel en anderen, zodat we de inhoud van de ordonnantie goed kunnen inschatten en fouten kunnen vermijden die de energie duurder zouden maken voor de Brusselaars. Denk maar aan de reactie van Nuon

économique et social, au Conseil de l'Environnement, ensuite retour en deuxième lecture, passage au Conseil d'État, modifications, et troisième lecture. Si tout va bien, nous pourrons vous présenter le projet d'ordonnance au mois de mai.

J'imagine qu'à ce moment-là, nous pourrons vous donner encore plus d'explications. J'espère avoir déjà pu vous fournir certaines précisions. Nous allons encore essayer de demander à Electrabel, qui nous dit toujours que les prix sont plus élevés, de nous montrer les chiffres que nous n'avons jamais reçus de leur part, malgré nos fréquentes demandes. Si nous les recevions, nous aimerions qu'ils soient examinés avec attention. Nous allons donc demander à Electrabel des informations précises pour le moment où nous présenterons l'ordonnance, afin de pouvoir vérifier ses dires.

M. le président.- La parole est à Mme Persoons.

Mme Caroline Persoons.- Si je comprends bien, la CREG a tout faux et n'a rien compris.

M. le président.- Je trouvais les propos plus nuancés, quand même.

Mme Caroline Persoons.- Point par point, c'est : la CREG a tout faux. J'ai déposé quant à moi mon interpellation sur la base de cette étude. Je trouve le ton de M. Vanhalewyn assez pédant. Comme de nombreux Bruxellois, je ne suis pas spécialiste : on reçoit la facture, et puis voilà.

(Rumeurs)

Eux ne sont pas tous parlementaires ! Et nous, nous ne devons pas être spécialistes de tout. On se base sur des études, des documents que l'on reçoit, on réagit aussi en fonction de cela. Ce débat sur le mode "vous n'avez rien compris" est assez méprisant : pour moi, passe encore, mais aussi pour tous les Bruxellois qui lisent cela, qui réagissent à leur facture d'électricité... Si certains d'entre nous ne sont pas à votre hauteur, c'est alors aussi le cas de milliers d'autres !

La CREG, me semble-t-il, pointe aussi la question de la concurrence. Ni les libéraux, ni le FDF ne disent qu'il faut une libéralisation à tout crin et que la "main invisible" va tout réguler. On n'est plus au

in oktober.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).- Ik vond uw interpellatie erg nuttig. Ik heb alleen gezegd dat ik sommige zaken al uitgelegd heb, zoals het feit dat de prijzen niet vergelijkbaar zijn.*

Nuon heeft inderdaad verklaard dat het zich terugtrok omwille van de ordonnantie. Sindsdien heeft Nuon zich echter overal teruggetrokken! Het lijkt erop dat het Brusselse systeem enkel een uitvlucht was. We moeten dus genuanceerd blijven. De CREG heeft niet alles verkeerd begrepen, maar ze vergelijkt wel appels met citroenen.

- Het incident is gesloten.

INTERPELLATIE VAN DE HEER AHMED MOUHSSIN

TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID, STADSVERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING

XIXe siècle ! Dans des domaines aussi importants, la concurrence, s'il n'y a pas de monopole - puisque vous dénoncez celui d'Electrabel - peut apporter un bénéfice.

À la suite de vos réponses, de vos critiques sur l'étude de la CREG et de l'annonce de l'arrivée de l'ordonnance, je me demande si la commission n'aurait pas intérêt à procéder à une série d'auditions. Il serait intéressant d'entendre Brugel, Sibelga, la CREG, Electrabel et d'autres acteurs, afin de disposer de toutes les informations et données nécessaires pour appréhender l'ordonnance. Après l'interpellation de Mme Ampe en octobre, nous avons eu une réaction de Nuon, qui allait à l'encontre de ce que disait Mme Huytebroeck... Ainsi, nous éviterions des erreurs qui pourraient se répercuter sur la facture des Bruxellois.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Comprenons-nous bien : j'ai trouvé que votre interpellation était totalement utile et permettait de mieux expliquer certains points. J'ai simplement dit aussi que j'en avais déjà expliqué certains. Ainsi, dans les prix, on ne comparait pas la même chose.

Concernant Nuon, celui-ci a effectivement clairement dit en octobre qu'il se retirait à cause de notre ordonnance. Mais depuis, Nuon s'est retiré de partout ! On peut se demander s'ils n'ont pas pris notre système comme prétexte. C'est pour cette raison que je souhaiterais plus de nuance. Je n'ai jamais dit que la CREG avait tout faux, mais qu'elle établit sa comparaison sur des paramètres qui ne représentent pas les mêmes choses.

- L'incident est clos.

INTERPELLATION DE M. AHMED MOUHSSIN

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNO-

**EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN
HUISVESTING,**

betreffende "de opschorting van de energiepremies van 15 november tot 31 december 2010".

De voorzitter.- De heer Mouhssin heeft het woord.

De heer Ahmed Mouhssin (in het Frans).- *Mijn interpellatie komt wat laat, maar ik had mijn tekst al ingediend in november.*

Op 29 oktober 2010 werd bekendgemaakt dat de energiepremies van Leefmilieu Brussel zouden worden opgeschort van 15 november tot 31 december en pas opnieuw worden toegekend vanaf januari 2011.

Voor 2010 was er 11.669.000 euro uitgetrokken voor de Brusselse energiepremies. De aanvragen die de eerste acht maanden werden ingediend, waren goed voor een bedrag van 6,4 miljoen euro.

De beslissing om de toekenning van premies op te schorten vanaf 15 november werd genomen nadat Sibelga liet weten dat het volledige budget tegen die datum waarschijnlijk zou zijn opgebruikt.

Tijdens de begrotingsbesprekingen ging u al in op deze kwestie. Ik wil het over de energiepremies van 2011 hebben. Kunt u daar informatie over geven? Heel wat mensen zijn al aan werken begonnen en vragen zich af wat voor premies ze zullen kunnen aanvragen.

Wanneer zal de informatie beschikbaar zijn? Het budget voor de premies van 2010 was gebaseerd op de aanvragen van 2009. Zal het budget voor 2011 enkel gebaseerd zijn op de aanvragen tot en met oktober 2010? Zal de opschorting van de premies in 2010 er niet toe leiden dat de nodige middelen voor 2011 worden onderschat? Hebt u een exact overzicht van de evolutie van de aanvragen van 2010? Kwamen er plots bijzonder veel aanvragen binnen tijdens de eerste helft van november, voor de opschorting? Hoe verklaart u dat het bedrag van 5.260.000 euro dat nog overschoot voor de laatste vier maanden van 2010 op twee maanden is opgebruikt?

**VATION URBAINE, DE LA LUTTE
CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE ET DU
LOGEMENT,**

concernant "la suspension des primes énergie pour la période du 15 novembre au 31 décembre 2010".

M. le président.- La parole est à M. Mouhssin.

M. Ahmed Mouhssin.- Cette interpellation est un peu en décalage, mais elle avait été déposée début novembre. Depuis lors, nous avons eu une série de débats sur le sujet qui ont clarifié un certain nombre de points. Cependant, j'ai maintenu mon interpellation, car une série de questions me semblent opportunes. J'élargirai néanmoins certaines parties de mon intervention.

Le vendredi 29 octobre 2010, les citoyens bruxellois ont appris, au travers d'un avis publié par Bruxelles Environnement au Moniteur belge et largement relayé dans la presse, la suspension des primes énergie du 15 novembre au 31 décembre 2010 avec redémarrage en janvier 2011.

Pour l'année 2010, le budget pour les primes énergie en Région bruxelloise s'élevait à 11.669.000 euros. Pour les huit premiers mois, les demandes introduites s'élevaient à 6.400.000 euros, le solde de 5.260.000 euros était censé couvrir les mois restants.

La décision de suspendre les primes s'appuie sur les informations transmises par Sibelga, gestionnaire des primes pour le compte de la Région bruxelloise. Sibelga estimait que le budget restant serait totalement utilisé pour satisfaire les 22.000 demandes de primes énergie jusqu'à la mi-novembre 2010.

Lors des débats budgétaires, vous avez apporté une série de réponses à une part importante de mon interpellation. Mes questions se centreront donc sur les primes énergie pour 2011. Disposez-vous déjà des conditions financières des primes énergie 2011? Il est important de disposer de cette information, car une série de personnes, en novembre et décembre, ont sans doute entrepris des travaux et s'interrogent sur le type de primes qu'elles recevront. En effet, c'est sur la base des

U had al een schatting gemaakt over een verhoging van de premies met 10% in ruimten voor versterkte ontwikkeling van de huisvesting en renovatie (RVOHR).

Heeft het afschaffen van de premies voor zonnepanelen belangrijke gevolgen gehad voor de installatie van zulke panelen? Wat bent u in 2011 van plan met de premies?

Gezinnen maken vaak zowel gebruik van renovatiepremie als van energiepremie en soms ook van een renteloze lening. Beschikt u over cijfers?

Bespreking

De voorzitter.- Mevrouw P'tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'tito (in het Frans).- *Klopt het dat het bedrag voor opdracht 27 bestaat uit 5,9 miljoen euro aan vastleggingen en 5,7 miljoen euro aan vereffeningskredieten?*

Vanaf 15 november is het systeem opgeschort. U

conditions techniques de 2010 et financières de 2011 que ces primes seront octroyées.

Quand pourrons-nous disposer de ces informations ? Le budget des primes 2010 s'étant fait sur la base d'une extrapolation des demandes de 2009, la projection 2011 sera-t-elle faite sur la base des douze mois ou des dix premiers mois de 2010 ? Le fait de faire supporter une partie des primes 2010 sur le budget 2011 ne risque-t-il pas de diminuer l'enveloppe pour les demandes de la prime 2011 ? Disposez-vous d'un monitoring précis de l'évolution des demandes de primes 2010 ? Y a-t-il eu par exemple un afflux de demandes durant les deux premières semaines de novembre à la suite de l'annonce de la suspension des primes ? Comment expliquez-vous que le solde du budget disponible pour les quatre derniers mois de l'année, qui s'élevait à 5.260.000 euros, ait été consommé en deux mois ?

Vous aviez fait réaliser une estimation concernant la majoration de 10% pour les zones EDRLR (Espace de développement renforcé du logement et de la rénovation). Lors des discussions budgétaires, vous aviez déjà fourni une explication éclairante en la matière.

L'arrêt de la prime panneaux photovoltaïques dans sa version 2009 a-t-il eu un impact important sur l'installation de ceux-ci dans notre Région ? Les informations dont vous disposez actuellement vous permettent-elles déjà de tracer les orientations des primes 2011 ? Si oui, envisagez-vous de chargement important par rapport à 2010 ?

Enfin, les ménages font souvent appel à une combinaison de primes rénovation et de primes énergie, associées parfois au prêt à taux zéro. À cet égard, disposez-vous de chiffres permettant de recouper ces différentes demandes ?

Discussion

M. le président.- La parole est à Mme P'tito.

Mme Olivia P'tito.- La discussion budgétaire a permis de clarifier la situation passée. Quel est le montant précis prévu pour la mission 27 ? D'après les informations dont je dispose, il s'agirait d'un montant de 5,9 millions d'euros en engagement et 5,7 millions d'euros en liquidation. Ces chiffres

sprak over zo'n 10 miljoen euro voor de aanvragen tot 25 oktober. Sibelga zal voor 2010 ongeveer 11 miljoen aan premies betalen. De aanvragen van eind 2010 zullen pas uitbetaald worden vanaf 2012. Zo blijven we nog lang met uitstaande bedragen zitten.

Wanneer worden de aanvragen onderzocht die nu ingediend worden? Waar zal het geld vandaan komen? Komt dat in de begrotingsaanpassingen van 2011? De heer Vanraes heeft duidelijk gezegd dat de bijkomende bedragen uit uw eigen budget moeten komen.

U hebt aangekondigd dat u het systeem in 2011 zou herzien, door de grootte van de premies te laten afhangen van het inkomen. De PS steunt dat. Volgens het armoederapport van 2010 bedraagt het gemiddelde belastbare inkomen per inwoner in het Brussels Gewest 12.374 euro per jaar. 80% van de bevolking heeft een inkomen van minder dan 30.000 euro, terwijl slechts 8,2% meer dan 50.000 euro verdient.

Er is dringend een aanpassing nodig naar voorbeeld van het systeem voor de renovatiepremies. U moet de budgetten aanpassen en samenwerken met de plaatselijke besturen.

Hoe staat het met het partnerschap overheid-gezinnen, waarvan sprake in het regeerakkoord? Het zou goed zijn moest er een overheidsfonds komen om hulp aan, en begeleiding van de armsten te financieren en een alternatief te vormen voor de groene leningen van de banken. De banken misbruiken die immers door een erg hoge rente te vragen van 5,5%.

De middelen van het federale Fonds ter Reductie van de Globale Energiekost (FRGE) moeten beter worden benut. Er moeten samenwerkingsverbanden van verschillende gemeenten of OCMW's komen. Het gewest moet een garantie geven om leningen tegen 2% mogelijk te maken. Daardoor zal het armste publiek renteloze leningen kunnen aangaan. Dat zou sociaal interessant zijn en zorgen voor heel wat energiebesparingen.

In het interpellatieverzoek dat hij bij het Uitgebreid Bureau had ingediend, vermeldde de heer Mouhssin het multipliereffect. Hij heeft het daar nu niet over gehad. Ik ben benieuwd op welke

sont-ils exacts ?

Qu'en est-il de l'avenir, après la suspension qui sera effective dès le 15 novembre ? Vous nous aviez communiqué précédemment des chiffres qui avoisinaient les dix millions d'euros pour les demandes introduites jusqu'au 25 octobre. Les primes Sibelga pour 2010 représenteraient un montant d'environ onze millions d'euros. La fin de l'année 2010 sera payée non pas sur le budget 2011 - que nous allons approuver - mais un peu plus tard, vraisemblablement en 2012. Étant donné le suivi des dossiers, l'état des encours risque de s'éterniser un peu.

Quand les personnes qui introduisent une demande aujourd'hui verront-elles leur dossier examiné et suivi ? Où ces montants se retrouveront-ils ? Dans les ajustements de 2011 ? Le ministre Vanraes nous a clairement dit que vous devriez trouver les éventuels "dépassements" dans vos budgets. Disposez-vous d'informations à ce sujet ?

Plus fondamentalement, le groupe PS a favorablement accueilli les annonces que vous avez faites en commission à propos du budget 2011. Vous avez en effet indiqué que le système des primes serait revu, en prenant en considération les revenus, de sorte que les primes octroyées seraient inversement proportionnelles aux revenus, sur le modèle des primes à la rénovation.

Nous ne pouvons que nous réjouir de cette nouvelle disposition. D'après le Rapport bruxellois sur l'état de la pauvreté 2010, le revenu net imposable moyen et médian par habitant en Région bruxelloise est de 12.374 euros par an. Par ailleurs, les revenus supérieurs à 50.000 euros ne concernent que 8,2% de la population bruxelloise, alors que les revenus de moins de 30.000 euros concernent près de 80% de la population.

Il s'agit de se calquer sur le modèle des primes à la rénovation, car il y a urgence en la matière. Il importe par ailleurs d'adapter ces budgets et de collaborer avec toutes les entités locales au niveau des communes, des CPAS et des services sociaux. Ceci permettra de développer un dialogue plus marqué que celui d'aujourd'hui. Le PS sera à vos côtés pour cette étape.

Par ailleurs, qu'est-il advenu du partenariat public-ménage dont fait mention l'accord de

manier dit kan worden berekend, want dat lijkt me moeilijk als het over werkgelegenheid gaat.

gouvernement ? Cette initiative constitue une bonne amorce pour créer une sorte de fonds public qui permettrait de financer des aides et des accompagnements pour les précarisés, et instaurer un système alternatif aux prêts verts classiques proposés par les banques. Par ce système scandaleux, les banques augmentent les taux classiques de 1,5% pour atteindre un taux élevé artificiellement à 5,5%. Puisqu'un taux de 1,5% est déjà octroyé dans le cadre des prêts verts, elles proposent un taux de 4%, obtenu artificiellement, lequel est octroyé au consommateur lambda désireux de réaliser des travaux d'économie d'énergie à son domicile.

Je plaide pour une utilisation accrue des fonds fédéraux via le Fonds de réduction du coût global de l'énergie (FRCE) et pour la création d'entités locales en Région bruxelloise. Dans ce cadre, il serait pertinent de visiter les entités locales de Charleroi et d'Ostende, réalisées respectivement par la ville et le CPAS, et de s'en inspirer. Je plaide en ce sens pour la création d'entités locales du même type, regroupant plusieurs communes ou CPAS, et pour la création d'une garantie régionale dans ce cadre pour accorder à tous des prêts de 2%. Ce dispositif permettrait de mettre en place un dispositif qui financerait des prêts à 0% pour les publics plus précarisés. Il amorcerait avec les moyens fédéraux qui restent disponibles un essor des prêts verts à finalité sociale. Promouvoir un montage d'ingénierie sociale ou environnementale permettrait de multiplier les expériences positives et les travaux économiseurs d'énergie.

Dans le développement oral de son interpellation, M. Mouhssin n'a pas beaucoup parlé de l'effet multiplicateur en termes d'emploi, qu'il évoque dans le texte soumis au bureau élargi. J'aimerais savoir comment vous le calculez. Très sincèrement, je ne vois pas comment on calcule cet effet retour en termes d'emploi, ici ou dans l'alliance Emploi-Environnement. Or, je l'ai retrouvé dans plusieurs textes.

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- Tijdens de begrotingsbesprekingen hebben we het al over de energiepremies gehad. Ik geef niettemin een eerste evaluatie.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Lors des discussions budgétaires, j'ai déjà eu l'occasion de donner certaines des informations que vous me demandez. Nous avons déjà beaucoup parlé de la question des primes. Néanmoins, je vais dresser un

De energiepremies zijn een efficiënt instrument. Hun impact op het energieverbruik en de CO₂-uitstoot is ingrijpend. Sinds de invoering ervan heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest meer dan 114.000 premies uitbetaald, voor een totaalbedrag van 68 miljoen euro. De investeringen die met de premies werden uitgevoerd, hebben een waarde van ongeveer 500 miljoen euro en komen de energie-efficiëntie en de hernieuwbare energie ten goede.

Over de jobcreatie hebben we inderdaad geen precieze cijfers. We zouden de huidige cijfers kunnen gebruiken voor een evaluatie maar ik hoop dat we ze nog kunnen verfijnen met behulp van de resultaten van de alliantie Werkgelegenheid - Leefmilieu. Er worden niet alleen nieuwe jobs gecreëerd, er verschuiven ook banen.

(De heer Vincent Vanhalewyn, eerste ondervoorzitter treedt op als voorzitter)

Sinds 2004 werd voor 735 miljoen kWh energie bespaard. De Brusselaars hebben daardoor 55 miljoen euro minder moeten betalen.

De energiepremies kunnen uiteraard ook in 2011 aangevraagd worden. Hopelijk sluit de regering daarover een akkoord volgende week. Er is nog geen unanimité over het afstemmen van de premies op het inkomen van de aanvrager.

Aangezien er meer premies worden aangevraagd dan we kunnen uitbetalen, verkies ik voorrang te geven aan de meest behoeftige aanvragers, in plaats van het bedrag voor iedereen te verminderen of de premies af te schaffen voor bepaalde energiebesparende investeringen. Ik hoop de regering daarvan te kunnen overtuigen.

Bijgevolg kan ik de financiële voorwaarden voor de premies in 2011 nog niet meedelen. Rekening houdend met de vooruitzichten, de wijzigingen in het premiestelsel voor 2011 en de begroting voor het jaar 2011 zou een bedrag van 12 miljoen euro moeten volstaan tot 31 december 2011, de overdracht van de aanvragen die ingediend werden voor 16 november 2010 inbegrepen.

De premies die eind 2010 werden aangevraagd, zullen begin 2011 worden betaald, maar wel volgens de technische voorwaarden van 2010 en de financiële voorwaarden van 2011. Het verschil

premier bilan du mécanisme.

Ces primes à l'énergie sont un outil efficace, dont l'impact sur la consommation d'énergie et les émissions en CO₂ de la Région bruxelloise est flagrant. Les chiffres parlent d'eux-mêmes. Plus de 114.000 demandes de primes ont été honorées, pour un montant total de 68 millions d'euros de primes de la Région de Bruxelles-Capitale, depuis leur création. Les investissements primés se chiffrent à environ 500 millions d'euros en faveur de l'efficacité énergétique et des énergies renouvelables.

Concernant les créations d'emploi, Mme P'tito, il est vrai que nous n'avons pas de chiffres exacts. On peut les évaluer, mais j'espère qu'on pourra affiner les chiffres avec l'alliance Emploi-Environnement. De plus, il y a des créations d'emploi, mais aussi des mutations d'emploi.

(M. Vincent Vanhalewyn, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)

Les économies d'énergie cumulées depuis 2004 sont de l'ordre de 735.000.000 kWh. Les Bruxelloises et Bruxellois ont ainsi pu économiser environ 55 millions d'euros sur leur facture énergétique.

Les primes à l'énergie seront bien entendu relancées pour l'année 2011. Le dossier des primes est pour l'instant sur la table du gouvernement. J'espère avoir un accord la semaine prochaine. Encore une fois, les discussions sont vives quant à la modification du régime des primes en fonction des revenus. Cela ne fait toujours pas l'objet d'une belle unanimité.

Dans un contexte où les demandes de primes sont supérieures au budget disponible, j'ai préféré introduire une sélectivité dans l'octroi de celles-ci vers les plus démunis, plutôt que de réduire l'incitant financier de la prime pour tous, voire de la supprimer pour certains investissements économiseurs d'énergie. J'espère pouvoir convaincre l'ensemble du gouvernement.

Je ne peux donc pas encore vous communiquer les conditions financières des primes pour l'année 2011, puisque cela fait l'objet de discussions. D'après nos projections et selon les modifications du régime de primes 2011, le budget de l'année

is er om sociale redenen.

Sinds september is het aantal aanvragen sneller beginnen te stijgen. Het budget van 5,3 miljoen euro van eind juli was tegen 15 november 2010 op. Dat was eerder dan in de beginjaren van de premie en deze tendens zet zich ook dit jaar door.

Voor het grote aantal aanvragen van 2009 heeft een impact gehad op het jaar 2010. De investeerders konden hun eindfactuur die nog dateerde van 2009 indienen tot 30 april 2010. Een voorlopige afrekening voor 2010 werd aan de commissie voorgelegd naar aanleiding van de begrotingsbesprekingen.

Voor woningen die zich in een RVOHR-zone (Ruimte voor Versterkte Ontwikkeling van de Huisvesting en de Renovatie) bevinden, werd het bedrag met 10 % verhoogd. Jammer genoeg bleek deze maatregel niet doeltreffend, omdat de aanvragers vaak niet weten of hun woning in deze zone gelegen is, hoewel er daarvoor een zoekmachine bestaat. Amper 200 van de 14.000 aanvragen genoten deze bonus. Het voorstel van 2011 vervangt deze bonus door een inkomenscriterium, wat duidelijker is.

Wat betreft de impact van de afschaffing van de premie voor fotovoltaïsche zonnepanelen, wacht ik op het eindverslag van Brugel.

De energiepremies en de renovatiepremies worden door twee verschillende instanties beheerd, namelijk Sibelga en Leefmilieu Brussel. Over de combinatie en de overlapping van deze premies hebben we nog geen gegevens. Iedereen met een sociale groene lening krijgt wel een energiepremie.

Tot slot hoop ik dat het partnership tussen de overheid en de gezinnen in 2011 van start kan gaan. Dat geldt ook voor het Fonds ter Reductie van de Globale Energiekost (FRGE) en de samenwerking met de gemeenten in het kader van het Energiehuis in 2011.

2011, d'un montant de douze millions d'euros, serait suffisant pour tenir jusqu'au 31 décembre 2011, y compris avec le report des demandes arrivées à partir du 16 novembre 2010.

Nous prévoyons de payer les demandes de primes introduites fin 2010 en début 2011. Cependant, comme je vous l'avais expliqué précédemment, ce serait fait aux conditions techniques de 2010 et aux conditions financières de 2011, l'aspect social expliquant cette différence.

La surveillance en temps réel des demandes de primes 2010 a montré une accélération logique des introductions de demandes dès le mois de septembre 2010. Le budget disponible de 5,3 millions d'euros en date de fin juillet a ainsi été totalement consommé au 15 novembre 2010. Cette consommation a donc été en effet beaucoup plus rapide qu'au début de l'existence de la prime et cette tendance s'est confirmée chaque année.

Ce suivi a surtout montré le débordement de l'année 2009 sur l'année 2010. En effet, les investisseurs avaient jusqu'au 30 avril 2010 pour introduire une demande de prime à l'énergie pour une facture finale encore datée de 2009. À cet égard, un rapport provisoire sur le bilan des primes énergie 2010 a été établi et distribué en commission lors de la discussion du budget 2011.

Concernant le bonus de la zone EDRLR de 10%, nous devons malheureusement conclure que ce n'est pas pertinent puisque les demandeurs ne semblent pas être au courant de la localisation de leur logement et ce, malgré le moteur de recherche en ligne. Ils ne cochent pas la case "bonus zone EDRLR". À peine 200 demandes sur les 14.000 demandes reçues ont bénéficié de ce bonus. C'est pourquoi, dans la proposition pour 2011, ce bonus a été supprimé pour être remplacé par le critère du revenu, plus précis et plus pertinent.

Pour votre question sur l'impact de l'arrêt de la prime photovoltaïque sur l'installation de ces systèmes en 2010, je dois attendre le bilan final de Brugel à ce sujet.

Enfin, concernant la combinaison de la prime énergie avec la prime à la rénovation, nous ne disposons pas encore des données de recoupement, car ce sont deux administrations différentes - Sibelga et Bruxelles Environnement pour les

primes à l'énergie et l'administration du logement pour les primes à la rénovation - qui gèrent les deux primes. Il est vrai qu'une consolidation en la matière serait sans doute très utile, mais une consolidation des données se révélerait extrêmement fastidieuse. En revanche, tous les bénéficiaires du prêt vert social bénéficient d'une prime à l'énergie, étant donné que ce sont Sibelga et Bruxelles Environnement qui gèrent les deux instruments financiers.

Enfin, le partenariat public-ménage est en route. J'espère qu'il pourra être mis en place en 2011. C'est la même chose pour le FRCE et la collaboration avec les communes ou un regroupement de communes qui se fera dans le cadre de la Maison de l'énergie. J'espère donc pouvoir travailler avec le FRCE et la Maison de l'énergie en 2011. Ce sont en tout cas deux grands objectifs que nous nous sommes fixés.

- *Het incident is gesloten.*

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATIE VAN DE HEER FREDDY THIELEMANS

TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID, STADSVERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN HUISVESTING,

betreffende "het gebrek aan coördinatie van de Lokale Agenda's 21".

De voorzitter.- De heer Thielemans heeft het woord.

De heer Freddy Thielemans *(in het Frans).*- In 1992 werd in Rio de Janeiro een actieplan voor een duurzame 21ste eeuw opgesteld, Agenda 21 genaamd. De staatshoofden verbonden zich ertoe om een programma voor duurzame ontwikkeling uit te werken.

Al snel bleek dat ook de lokale overheden een

INTERPELLATION DE M. FREDDY THIELEMANS

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE ET DU LOGEMENT,

concernant "l'absence de coordination des Agendas 21 locaux".

M. le président.- La parole est à M. Thielemans.

M. Freddy Thielemans.- Comme vous le savez, c'est sous le soleil de Rio de Janeiro, en 1992, qu'est né le programme d'action pour un XXI^e siècle durable, appelé Agenda 21. Les États se sont à l'époque engagés à élaborer et mettre en œuvre un programme de développement durable.

À la suite de cette initiative, il est vite apparu que

belangrijke rol te spelen hadden, omdat zij dicht bij het terrein en de burgers staan. Daarom werd in 1994 de eerste Europese Conferentie van Duurzame Steden georganiseerd, in Aalborg. Tijdens die conferentie verbonden de lokale overheden zich ertoe om op hun eigen niveau actieplannen inzake duurzame ontwikkeling uit te werken, de zogenaamde Lokale Agenda's 21.

Omdat bij de opmaak van die lokale plannen een aantal problemen opdoken, werd in 2004 een nieuwe conferentie georganiseerd, Aalborg+10, waarbij een methodologisch kader aan de lokale overheden werd voorgesteld.

Het gewest steunt de gemeentelijke initiatieven via het programma Agenda Iris 21. De subsidie bedraagt 50.000 euro voor de opmaak van een Lokale Agenda 21, of 12.500 euro voor een specifiek project.

Wat de werkmethode betreft, organiseert het gewestbestuur vergaderingen en uitwisselingsateliers. Die vergaderingen zijn sympathiek, participatief en ludiek, maar de begeleiding door Leefmilieu Brussel en de twee partnersverenigingen, de Stichting voor Toekomstige Generaties en de Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, laat te wensen over. Na die vergaderingen zijn de deelnemers niet beter geïnformeerd of beter gewapend om de doeltreffendheid van hun Lokale Agenda's 21 te vergroten.

Wat de doelstellingen betreft, verwondert het mij dat het programma Agenda Iris 21 zo weinig ambitieus is. U subsidieert gemeenten die een Lokale Agenda 21 uitwerken, maar naast het magere werkkader van het Handvest Aalborg+10 stelt u maar weinig elementen voor om de gemeenten ertoe aan te zetten hun agenda's te harmoniseren op gewestelijk niveau. Zo stelt u geen echt methodologisch kader voor of concrete acties op de domeinen die u prioritair acht. U zorgt niet voor communicatiedragers die door alle gemeenten kunnen worden gebruikt. U organiseert geen echte uitwisseling van goede praktijken tussen de gemeenten en evenmin een follow-up via duidelijke gemeenschappelijke indicatoren die een vergelijking tussen de gemeenten mogelijk maken.

In 2005 is Brussel-Stad als eerste Brusselse

les autorités locales, proches de cet environnement et donc du terrain et des citoyens, avaient, elles aussi, un rôle crucial à jouer. Aussi, en 1994, fut organisée la première Conférence européenne des villes durables, à Aalborg. Lors de cette conférence, les autorités locales s'engagèrent à adopter des plans d'action à leur échelle territoriale, soit des Agendas 21 locaux (A21L).

Certaines difficultés apparurent dans l'élaboration de ces plans locaux. Une nouvelle conférence européenne des villes durables, dite Aalborg +10, fut donc organisée en 2004 afin de proposer un canevas méthodologique aux pouvoirs locaux.

Pour soutenir les initiatives communales, vous avez mis sur pied un programme de subsides Agenda Iris 21, prévoyant des aides de 50.000 euros pour l'élaboration d'un Agenda 21 local, ou de 12.500 euros pour la mise en œuvre de projets particuliers. Ce soutien est une heureuse initiative et demeure essentiel en cette période que certains conservateurs veulent d'austérité. Toutefois, je souhaiterais vous interpellier sur les modalités et les objectifs du soutien que vous apportez de la sorte aux pouvoirs locaux.

En ce qui concerne la méthode, nous savons que votre administration organise des réunions dites "de suivi" du programme de subside Agenda Iris 21, ainsi que des ateliers d'échanges entre les différents porteurs d'Agendas 21 locaux, donc communaux. Toutefois, de ce qu'il m'en revient, il semble que nous sommes nombreux dans les communes à nous étonner de la faiblesse de l'accompagnement fourni par l'Institut bruxellois de gestion de l'environnement (IBGE) et des deux sous-traitants, la Fondation pour les générations futures et l'Association de la ville et des communes de la Région de Bruxelles-Capitale. Ces réunions sont certes sympathiques, participatives et ludiques, mais les participants n'en sortent actuellement ni informés, ni mieux armés pour renforcer la pertinence et l'efficacité de leurs Agendas 21 locaux.

Quant aux objectifs, ce qui m'étonne surtout, c'est le manque d'ambition du programme Agenda Iris 21. Vous subsidiez les communes qui se lancent dans un processus d'élaboration d'un Agenda 21 local, mais, au-delà du maigre canevas proposé par la charte Aalborg +10, vous proposez peu d'éléments susceptibles de conduire à des Agendas

gemeente met de ontwikkeling van een Lokale Agenda 21 gestart. Die agenda werd in 2008 goedgekeurd en ten uitvoer gebracht. Wij hebben in de loop van 2008-2009 een evaluatieprocedure uitgewerkt, met een coördinatie tussen alle schepenkabinetten en administratieve diensten.

Op basis van deze Lokale Agenda 21 zullen wij elk jaar tal van gegevens verzamelen. Als de andere gemeenten dat ook zouden doen en het gewest al die gegevens zou samenbrengen, zouden wij over een bijzonder interessant werkinstrument beschikken, zowel voor het gewest als voor de gemeenten, de verenigingen en de burgers. Sommige acties in onze Lokale Agenda 21 liggen zo voor de hand dat ik niet begrijp waarom u de andere gemeenten niet hebt gesuggereerd om deze in hun actieplan op te nemen. Ik denk aan de monitoring van het energiegebruik, het water- of papiergebruik, de hoeveelheid ingezameld of geproduceerd afval, de hoeveelheid waterdoorlaatbare oppervlakte, enzovoort.

In het buitenland hebben de gewesten gezorgd voor een kader voor het werk van de lokale overheden, met respect voor de lokale autonomie. Zij hebben de lokale overheden gemeenschappelijke doelstellingen, een geharmoniseerde werkmethode en een eenvormig communicatiesysteem opgelegd met gemeenschappelijke indicatoren om de gegevens te kunnen vergelijken en analyseren en te vermijden dat elke gemeente opnieuw het warm water moet uitvinden.

De gemeenten zijn bereid om bij te dragen tot een duurzame ontwikkeling. Het is dan ook jammer dat het gewest het potentieel van de Lokale Agenda's 21 niet ten volle benut.

Waarom heeft het gewest geen Agenda 21, met een hoofdstuk over de eigen gewestelijke acties en een ander hoofdstuk over de coördinatie van de gemeentelijke agenda's? Waarom werkt het gewest geen gemeenschappelijke actiebasis uit die in alle Lokale Agenda's 21 moet worden opgenomen, met identieke indicatoren die een vergelijking van de gegevens mogelijk maken? Wanneer zal de regering de Lokale Agenda's 21 tot een echt instrument voor de duurzame ontwikkeling van het Brussels Gewest maken?

communaux "harmonisés à l'échelle régionale". Vous ne proposez pas de réel canevas méthodologique, vous ne suggérez pas d'action précise dans des domaines qui seraient jugés prioritaires, vous ne transmettez pas de supports de communication utilisables par toutes les communes. Vous organisez peu de véritables transmissions de pratiques entre les communes, si ce n'est exceptionnellement. Et, plus que tout, vous ne proposez pas de suivi des multiples actions prévues dans les Agendas communales par des indicateurs communs, clairs et objectifs, susceptibles d'être comparés d'une commune à l'autre et exploitables au niveau régional.

En 2005 - et pour en revenir à ce que je connais le plus -, la Ville de Bruxelles fut la première des communes bruxelloises à lancer un travail d'élaboration d'Agenda 21. Adopté en mai 2008, l'Agenda 21 local fut mis en oeuvre dès le second semestre 2008. Nous avons institué un processus de pilotage, de suivi et d'évaluation, mis sur pied dans le courant 2008-2009, avec une coordination politique transversale - c'est-à-dire reprenant tous les cabinets des échevins - et une coordination administrative transversale, c'est-à-dire reprenant des référents issus de tous les départements de la Ville.

En 2002, nous achevions un lourd travail d'actualisation de notre outil, entre autres via la modification de sa structure pour davantage de lisibilité, le passage de 86 à 154 actions, l'identification d'indicateurs permettant une évaluation objective,...

Demain, sur la base de notre agenda 21 local, nous allons collecter annuellement quantité d'informations qui, si elles étaient collectées par la Ville et les autres communes et compilées par la Région, constitueraient indubitablement une base de données extrêmement intéressante tant pour la Région, que pour la Ville et les communes, les citoyens et les associations actives dans ce secteur. Je suis bien placé pour savoir qu'une commune n'est pas l'autre. Toutefois, certaines actions prévues dans notre agenda 21 semblent relever de l'évidence. Je ne comprends dès lors pas que vous n'ayez pas ne fût-ce que suggéré à l'ensemble des communes participantes de les intégrer dans leur propre plan d'action. Je pense au monitoring énergétique des bâtiments, au monitoring des consommations d'eau ou de papier, au suivi de la

quantité de déchets récoltés ou produits, au suivi des surfaces perméables ou encore des marchés publics durables, et ce ne sont là que les exemples les plus évidents. Mme la ministre, imaginez la base de données, le véritable travail d'analyse et de suivi dont vous auriez pu doter la Région si vous aviez suggéré à toutes les communes de les intégrer et d'en faire un suivi et un rapport annuel !

À l'étranger - je pense notamment à l'exemple de Barcelone -, on constate que les Régions ont veillé à cadrer le travail des entités locales, tout en respectant l'autonomie locale, en leur transmettant certains objectifs communs, une méthodologie harmonisée, des supports de communication et des indicateurs communs et ceci, afin de comparer des choses comparables, permettre de compiler et d'analyser, mais aussi - et c'est appréciable croyez-moi - pour éviter à chaque commune de devoir tout réinventer. Dès lors, Mme la ministre, alors que la volonté politique au sein des pouvoirs communaux est présente de contribuer au développement durable, et que l'on ne comprend pas le peu d'ambition régionale par rapport au potentiel que recèlent les agendas 21 communaux, je souhaiterais vous poser les questions suivantes.

Pourquoi la Région n'a-t-elle pas d'agenda 21 dont un volet porterait sur les activités proprement régionales et un autre sur la coordination des agendas communaux ? Pourquoi ne pas prévoir un tronc commun d'actions à intégrer dans tous les agendas 21 communaux, accompagnées d'indicateurs identiques pour permettre la comparaison et la compilation des données ? Ce qui m'intéresse plus que le passé, c'est de savoir si vous avez l'intention de le faire pour l'avenir. Mme la ministre, quand allez-vous mettre en place de tels instruments afin de ne pas se contenter de subsidier à la marge des initiatives communales, mais bien pour faire des agendas 21 locaux un outil de développement durable de la Région de Bruxelles-Capitale ?

Bespreking

De voorzitter.- De heer Pinxteren heeft het woord.

De heer Arnaud Pinxteren *(in het Frans).*- Ik noteer dat sommigen de gemeentelijke autonomie verdedigen en anderen pleiten voor meer steun van het gewest en een betere gewestelijke coördinatie. Die coördinatie zou ook in andere

Discussion

M. le président.- La parole est à M. Pinxteren.

M. Arnaud Pinxteren.- Certains se font les chantres de l'autonomie communale et à d'autres moments demandent de plus grandes interventions et une meilleure coordination régionales. J'en prends acte. Pour d'autres dossiers, cette

dossiers een goede zaak zijn.

De Agenda 21 is een actieplan voor duurzame ontwikkeling. Het gaat om initiatieven met een sterke lokale verankering. Het wordt aan de lokale overheden overgelaten om de actiegebieden te bepalen, omdat het de bedoeling is de burgerparticipatie op lokaal niveau te bevorderen.

Werden de burgers betrokken bij de opmaak van de Lokale Agenda's 21? Hoe staat het met de follow-up van die agenda's door Leefmilieu Brussel?

Welke concrete resultaten zijn er al bereikt in het kader van de Lokale Agenda's 21?

Elke gemeente heeft eigen beoordelingscriteria vastgelegd. Is er een gemeenschappelijke deler? Zo niet, overweegt u dan om op gewestelijk niveau een initiatief te nemen teneinde de gegevensverzameling te vergemakkelijken en het milieubeleid beter te sturen?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

coordination et cette intervention régionales pourraient également être évoquées.

Concernant l'aspect proprement dit de l'Agenda 21 local, je voudrais revenir sur certaines définitions. L'agenda, c'est une planification. C'est donc un plan d'action qui doit être adopté en vue du XXI^e siècle et du développement durable. Et il s'agit d'initiatives avec un fort ancrage local. Dans les fondements et principes fondateurs des Agendas 21, on retrouve l'idée d'un plan d'actions dans une série de domaines très variés, laissé à la discrétion des autorités locales, puisque l'idée est de favoriser la participation citoyenne à un niveau local. Ce sont là les trois aspects essentiels de l'Agenda 21.

On comprend bien qu'il est laissé à la discrétion des communes de fixer leurs priorités au travers de toute une série de domaines cités et jugés comme prioritaires. Il me semble important qu'une attention prioritaire soit accordée à la question de la participation citoyenne, qui est évidemment fondatrice des principes de l'Agenda 21.

Par rapport à la participation citoyenne dans l'élaboration des différents Agendas 21 locaux, le suivi de Bruxelles-Environnement et le retour que celui-ci a pu vous transmettre sont-ils de nature à me rassurer quant à la réelle élaboration de tous les Agendas 21 à partir des aspirations des citoyens des communes bruxelloises participantes ?

Deuxièmement, il est effectivement opportun de s'intéresser à la mise en oeuvre des Agendas 21. M. Thielemans en a rappelé l'historique pour la Ville de Bruxelles. On pourrait en faire de semblables dans d'autres communes qui ont aussi été à la pointe à ce niveau. Il est intéressant de voir la mise en oeuvre et les résultats que ces différents Agendas 21 ont pu livrer.

Des indicateurs ont été développés au niveau des Agendas 21 locaux, chaque commune développant ses propres indicateurs de suivi. Y a-t-il un dénominateur commun entre ces différents indicateurs ? Si non, serait-il envisageable de le mettre en place au niveau de la Région pour effectivement pouvoir faciliter la collecte de données et l'orientation des politiques environnementales de façon plus générale ?

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Sinds 2004 probeer ik de Agenda's 21 een nieuwe dynamiek te geven en dit werkt uitstekend.*

Vorige maand organiseerde de Vereniging van de Stad en de Gemeenten een themaweek waarin onder meer duurzame ontwikkeling aan bod kwam. Ik heb veel vertegenwoordigers van de gemeenten ontmoet die heel tevreden waren over het programma. Alles kan natuurlijk beter, maar van de kritiek die u geeft, heb ik niet veel gemerkt.

Sinds 2007 loopt het project bij de Brusselse gemeenten en OCMW's. Dat laatste is nieuw. Mijn filosofie is om de gemeenten niet alles op te leggen, maar om te werken aan een echt partnerschap, dat gebaseerd is op de voorstellen van de gemeenten.

Er zijn vier projectoproepen gedaan. Bijna alle gemeenten en ook een aantal OCMW's doen mee. Negen plaatselijke Agenda's 21 zijn klaar en er wordt gewerkt aan tien andere. Voor de projecten die binnenkwamen op het einde van de drie jaar, heb ik de subsidies op vraag van de gemeenten met een jaar verlengd.

Eenzijds is er een subsidie van 50.000 euro per jaar, die tweemaal hernieuwd kan worden. Anderzijds zorgen Leefmilieu Brussel, de Vereniging van de Stad en de Gemeenten en de Stichting voor Toekomstige Generaties voor een methodologische begeleiding, die door de betrokkenen ten eerste wordt gewaardeerd. Ik verwonder mij daarom een beetje over de kritische opmerkingen.

Deze begeleiding bestaat uit methodologische workshops en een tweejaarlijkse evaluatie. De workshops behandelen de aspecten van duurzame ontwikkeling in het kader van het projectbeheer, hoe je de burgers bij projecten kunt betrekken, enzovoort.

Onze methodologie is gebaseerd op de voorstellen van de Europese Conferentie van Duurzame Steden te Aalborg in 2004. Deze engagementen van Aalborg, die u een "mager beestje" noemt, zijn een echte referentie op het vlak van duurzame steden en werden overgenomen door ruim 600 plaatselijke besturen, waaronder die van Parijs, Wenen, Rome, Barcelona, Stockholm, Hamburg en Genève.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- L'interpellation de M. Freddy Thielemans me donne l'occasion de faire le point sur un projet - l'Agenda 21 - qui tient me particulièrement à coeur et que nous avons voulu redynamiser dès 2004. C'est un projet qui fonctionne très bien, j'en ai encore eu la preuve tout récemment.

Il n'y a pas plus tard qu'un mois, l'Union de la ville et des communes a consacré toute une semaine, entre autres, à des questions de développement durable. En guise d'introduction de cette semaine, j'ai eu l'occasion de rencontrer pas mal de communes et j'ai pu prendre conscience de la satisfaction quasi générale vis-à-vis de ce programme. Cependant, je suis évidemment preneuse si l'on peut encore améliorer les choses. Je suis donc quelque peu étonnée, car le retour que j'ai reçu ne répercute pas les différents critiques et questionnements que vous m'adressez.

Depuis 2007, cette initiative a été lancée auprès des communes et des CPAS bruxellois. Ce dernier point constitue une nouveauté, car il me semblait important de travailler avec les CPAS bruxellois, ce qui ne se faisait pas du tout naguère. L'objectif était de soutenir l'ensemble des pouvoirs locaux bruxellois pour qu'ils développent ce programme et ce, dans une certaine philosophie. Cette dernière ne consistait pas à tout imposer aux communes, ce que d'autres villes ont peut-être choisi de faire, mais bien à installer un véritable partenariat, demandé avec insistance par plusieurs communes et par l'Union de la ville et des communes. Ce partenariat était essentiellement fondé sur les propositions des communes et sur leur impulsion, ce que j'ai tout à fait respecté.

Depuis lors, quatre éditions d'appel ont été lancées et quasiment les dix-neuf communes sont intégrées dans la démarche de même que plusieurs CPAS. Neuf Agendas 21 locaux ont ainsi été finalisés et dix autres sont en développement. Nous avons d'ailleurs proposé à ceux arrivés au bout de leurs trois ans, à leur demande, de prolonger le subventionnement d'un an.

Il existe un double subside : un subside de 50.000 euros par an renouvelable deux fois et, en cas d'évaluation positive de l'état d'avancement des travaux, un accompagnement méthodologique fourni par Bruxelles Environnement, l'Association de la ville et des communes et la Fondation pour

Deze engagementen vormen een referentiekader voor concrete en meetbare acties op tien domeinen van de duurzame ontwikkeling. Zo'n Europees referentiekader leek ons nuttiger dan een lijst van projecten waaruit de gemeenten een actieplan zouden kunnen samenstellen. Bij duurzame ontwikkeling gaat het erom economische, ecologische en sociale doelstellingen te verzoenen en dat moet dus het uitgangspunt zijn van de concrete maatregelen.

Wij willen de gemeenten niet verplichten om allemaal exact dezelfde doelstellingen te halen, zolang ze het gemeentelijke beheer maar op een globale en geïntegreerde manier aanpakken. De plaatselijke besturen moeten hun eigen prioriteiten kunnen stellen naargelang hun specifieke situatie.

Bij een plaatselijke Agenda 21 moeten ook de plaatselijke handelaars, ondernemingen, verenigingen, bewoners, enzovoort, betrokken worden. Vooraf een lijst met prioritair acties opstellen, zou de inbreng van deze partners miskennen.

Overigens kiezen de plaatselijke besturen wel voor gelijklopende projecten, zoals de ontwikkeling van duurzame aanbestedingen, energiemonitoring of het terugdringen van de consumptie.

De actieprogramma's omvatten ook indicatoren. Ook daar leggen we niets op, maar zoeken we met elke partner naar de meest geschikte indicatoren voor zijn situatie. De komende jaren zullen we wel streven naar gezamenlijke indicatoren.

De gewestelijke coördinatie ontwikkelt zich parallel met het ontstaan van plaatselijke projecten. Leefmilieu Brussel werkt hiervoor samen met de Vereniging van de Stad en de Gemeenten en met de Stichting voor Toekomstige Generaties en richt zich op evenementen en de uitwisseling van goede praktijken en ervaringen. In 2010 vonden zo elf begeleidingsvergaderingen en een colloquium plaats.

Ook de communicatie zal zich ontwikkelen naargelang de plaatselijke Agenda's 21 van start gaan. Er bestaat al een logo om de gemeentelijke en gewestelijke communicatie rond Agenda 21 herkenbaar te maken. De gemeenten en OCMW's hebben hun eigen ruimte op de gewestelijke blog over Agenda 21. Op 6 oktober 2010 vond een

les générations futures. Cet accompagnement est vraiment apprécié pour sa qualité par l'ensemble des acteurs et ce, depuis trois ans. C'est donc à cet égard que je m'étonne des critiques formulées.

En quoi consiste cet accompagnement ? Il s'agit d'ateliers méthodologiques et d'une évaluation formative deux fois par an. Les ateliers portent notamment sur l'intégration des aspects relatifs au développement durable dans la gestion des projets, la mise en place d'un processus de participation citoyenne et certaines thématiques particulières.

Vous m'interrogez également sur le canevas méthodologique utilisé. Nous avons choisi de nous inspirer de celui proposé par la Conférence européenne des villes durables d'Aalborg en 2004 et connu sous le nom des "Engagements d'Aalborg". Il est quelque peu surprenant que vous le qualifiez de "maigre canevas" puisque ces engagements d'Aalborg constituent un réel référentiel européen de ville durable. En effet, les engagements d'Aalborg ont été adoptés en Europe par plus de 600 pouvoirs locaux et non des moindres (Paris, Vienne, Rome, Barcelone, Stockholm, Hambourg, Genève, etc.).

Ce cadre référentiel permet de passer à des actions concrètes et mesurables dans dix thématiques couvrant l'ensemble des domaines du développement durable. Lors des choix méthodologiques, il nous a semblé plus important de faire référence à un cadre référentiel européen, gage de concept durable, plutôt que de privilégier un catalogue de projets dans lequel les pouvoirs locaux puiseraient pour établir leur plan d'actions. En outre, pour nous, le développement durable est autant une question de gouvernance que de thématiques : il s'agissait de développer des projets alliant des objectifs économiques, environnementaux et sociaux par des méthodes transversales et participatives. Si un simple catalogue de projets ne nous intéressait pas vraiment, agir à la fois sur la participation et sur l'aspect transversal des projets nous semblait plus porteur. C'est ce que font déjà une série de villes et c'est ce que nous a proposé l'Union de la ville et des communes de suivre comme canevas.

L'ambition est de faire progresser l'ensemble des acteurs locaux vers une approche globale et intégrée de la gestion communale et non de contraindre ces mêmes acteurs à atteindre des

colloquium plaats waarop elk bestuur zijn projecten kon voorstellen. Het publiek kreeg een film te zien over de grote lijnen van de gewestelijke aanpak. Ik steun een gewestelijke Agenda 21, zolang die past in een globale aanpak. Om coherent te blijven moet hij ingebed zijn in het GPDO, waaraan de minister-president werkt. Ik sta steeds ter beschikking om vragen van de gemeenten te beantwoorden.

objectifs identiques pour tous. Chaque commune ou CPAS bruxellois doit pouvoir avancer à son propre rythme et avec ses priorités et ce, en fonction de ses caractéristiques propres. À cet égard, demander la même chose à Bruxelles-Ville et à Koekelberg ne me semble pas être une bonne idée. Chaque commune a ses spécificités et j'imagine que c'est ce que vous revendiquez.

L'Agenda 21 local est un projet conduit par le niveau politique avec la collaboration des acteurs locaux : commerçants, entreprises, habitants, associations, etc. C'est un processus dynamique et partagé qui permet de faire émerger des problématiques et de construire des actions innovantes pour y répondre. Dresser un catalogue d'actions prioritaires avant d'initier une phase d'étude et de lancer un processus de consultation reviendrait à nier l'apport potentiel des acteurs de terrain, de la population, des administrations. Ce serait en quelque sorte donner le résultat du match avant qu'il ne soit joué.

Néanmoins, je tiens à vous rassurer : on observe une large convergence des projets repris dans les différents agendas locaux bruxellois, tels que le développement de marchés publics durables, le monitoring énergétique ou encore la réduction des consommations.

L'élaboration des programmes d'actions comporte la mise au point d'indicateurs. En cette matière également, il a été décidé de suivre une voie pragmatique et de rechercher avec chaque interlocuteur les indicateurs à la fois les plus pertinents et les plus efficaces, qui tiennent compte de la disponibilité des données. En effet, trop souvent les indicateurs imposés ne correspondent pas aux situations de terrain et sont impossibles à documenter. Néanmoins, il est évident que le développement d'indicateurs communs devra s'inscrire dans le programme de travail des années à venir.

Je m'étonne également des critiques que vous formulez à propos de la coordination régionale, car celle-ci se développe au fur et à mesure de l'émergence des projets locaux. Elle s'organise au niveau régional par une collaboration étroite entre Bruxelles-Environnement, l'Association de la ville et des communes de la Région de Bruxelles-Capitale et la Fondation pour les générations futures (FGF) ; elle se traduit par l'organisation

d'événements et la production d'outils et se construit dans les ateliers d'échanges par une mise en commun des expériences, des bonnes pratiques et des résultats. Ainsi, rien qu'en 2010, onze réunions d'accompagnement et un colloque ont été proposés aux porteurs de projets "Agenda Iris 21", parmi lesquelles deux réunions, en juin et novembre 2010, portaient uniquement sur l'échange d'expériences entre participants, et un atelier, organisé en mai 2010, a été consacré aux bonnes pratiques en matière de participation des publics fragilisés.

En matière de communication, il est clair que celle-ci va devoir se développer, tant aux échelons communaux qu'à l'échelon régional, au fur et à mesure que les agendas 21 seront mis en oeuvre et se traduiront en projets concrets. D'ores et déjà, un logo "Agenda Iris 21 régional" permet d'identifier la campagne sur tous les supports de communication locaux et régionaux. Chaque commune et chaque CPAS disposent d'un espace sur le blog internet régional du projet pour mettre en valeur leurs projets. Le 6 octobre dernier, un colloque Agenda Iris 21 a été organisé pour promouvoir la démarche régionale et les réalisations communales. À cette occasion, chaque porteur d'un projet Agenda 21 a bénéficié d'un stand de présentation pour ses propres projets. Un film développant les grandes lignes de la démarche régionale a été présenté au public. Nous sommes favorables au développement d'un Agenda 21 régional, pour autant que celui-ci soit intégré dans une démarche globale. Nous avons proposé que celui-ci soit présenté dans le cadre de l'actuelle réflexion du PRDD pilotée par le ministre-président pour des raisons de cohérence. Pour toute question relative à l'agenda 21 et relative à l'environnement en général, j'ai informé les communes et les échevins que je restais disponible pour y répondre. Hormis Bruxelles-Ville, j'ai déjà rencontré la plupart des représentants des communes bruxelloises.

De voorzitter.- De heer Thielemans heeft het woord.

De heer Freddy Thielemans (in het Frans).- Een methodologie voorstellen is niet hetzelfde als een dwingende structuur creëren. Het gewest moet geen dingen doen in de plaats van de gemeenten, maar een algemene structuur en een reeks doelstellingen zijn niet in strijd met de

M. le président.- La parole est à M. Thielemans.

M. Freddy Thielemans.- Faire la proposition d'une méthodologie et d'un vocabulaire ne signifie pas entrer dans une structure contraignante. Ma demande n'a jamais été que la Région se substitue à ce que les communes peuvent réaliser de façon autonome. En revanche, l'existence d'une structure

gemeentelijke autonomie.

De conferentie in Aalborg vond plaats tien jaar na een eerdere conferentie, die onvoldoende resultaten opleverde. We moeten blijven evolueren.

Tijdens de vergadering van de Vereniging van de Stad en de Gemeenten bleek al dat veel gemeenten op hetzelfde spoor zitten. Alles wat hun projecten kan vooruithelpen, zullen de gemeenten positief ontvangen.

Ik vraag alleen dat het gewest de verwezenlijkingen vergelijkt en ervoor zorgt dat goede praktijken uitgewisseld worden. De gemeenten hebben de vrijheid, maar niet de verplichting om zich te onderscheiden van de andere. Dat laatste zou ongezond zijn.

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER AHMED EL KTIBI

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID, STADSVERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN HUISVESTING,

normalisante au terme du vocabulaire utilisé et d'un certain nombre d'objectifs que nous voudrions voir atteints ne me paraît pas contradictoire avec l'autonomie communale, sur laquelle je resterai aussi ferme que je l'ai toujours été.

La conférence Aalborg+10 a eu lieu parce que celle de 1992 n'avait pas donné les résultats escomptés. Cela n'est pas forcément une mauvaise chose, car, comme vous le dites vous-même, il est nécessaire d'évoluer.

Par ailleurs, lors de la réunion de l'AVCB que vous avez citée, une remarque avait été faite en ce sens. Nous sommes objectivement en état de convergence. Tout ce que nous pourrions mettre en place pour avancer dans nos projets sera évidemment favorablement accueilli à tous les niveaux.

Je demande essentiellement que l'on se mette d'accord sur une forme de vocabulaire, que l'on procède à un moment donné à la comparaison des acquis à l'échelle de la Région toute entière et que l'on effectue, sur cette base, un échange de bonnes pratiques. Nous avons la liberté, mais pas l'obligation d'être différent de l'autre. Cette obligation serait malsaine. Des convergences évidentes et des volontés existent, qui vont dans ce sens.

- L'incident est clos.

QUESTIONS ORALES

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. AHMED EL KTIBI

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE

betreffende "de door het Gewest genomen maatregelen om de doelstellingen van de Europese richtlijnen te bereiken".

De voorzitter.- De heer El Ktibi heeft het woord.

De heer Ahmed El Ktibi (in het Frans).- *Het Kyotoprotocol werd tot nu toe geratificeerd door 128 landen. Zij verbinden zich ertoe hun CO₂-uitstoot te beperken.*

België had zich tot doel gesteld om tussen 2008 en 2012 de uitstoot van broeikasgassen met 7,5% te verminderen. Op 8 maart 2004 tekenden de federale overheid en de drie gewesten een samenwerkingsakkoord om de inspanningen te verdelen. Het Brussels Parlement had trouwens in 2002 al een plan met 81 maatregelen aangenomen om de luchtkwaliteit te verbeteren en de opwarming van het klimaat te bestrijden.

De meeste Brusselse woningen dateren van voor de jaren vijftig. Het Brussels Gewest heeft renovatie- en energiepremies ingevoerd om isolatie, dubbel glas en efficiënte verwarmingsketels te bevorderen. Dat heeft bijgedragen tot een verlaging van de CO₂-uitstoot.

De regering heeft maatregelen ingevoerd om de energieprestaties van openbare gebouwen te verbeteren. In de algemene beleidsverklaring werd een nieuw klimaatplan voor 2009 aangekondigd, maar dat is er nog niet. Wanneer mogen we het verwachten? Wat is de stand van zaken van de onderhandelingen met de andere ministers?

De Europese Commissie heeft een richtlijn aangenomen om de luchtkwaliteit te verbeteren. Die is vooral bedoeld om fijn stof te bestrijden en bundelt eigenlijk vier voorafgaande richtlijnen over de luchtkwaliteit.

In 2005 had de Wereldgezondheidsorganisatie een rapport opgesteld over de invloed van vervuilende stoffen in de lucht (waaronder fijn stof en ozon) op de volksgezondheid. Eerdere Europese richtlijnen waren vooral bedoeld om de concentratie van specifieke vervuilende stoffen terug te dringen. De recentste richtlijn houdt echter ook rekening met fijn stof, dat doordringt in de longen en gevaarlijk

MÉDICALE URGENTE ET DU LOGEMENT,

concernant "les mesures mises en oeuvre par la Région pour atteindre les objectifs des directives européennes".

M. le président.- La parole est à M. El Ktibi.

M. Ahmed El Ktibi.- À la suite de l'adoption du protocole de Kyoto en 1997 et à son entrée en vigueur le 16 février 2005, les 128 États qui l'ont ratifié, dont la Belgique, doivent mettre en application leurs engagements visant la diminution des gaz à effet de serre et les émissions de CO₂, afin de maîtriser les changements climatiques et le réchauffement de la Terre.

Pour sa part, la Belgique s'est fixé l'objectif de diminuer les gaz à effet de serre de 7,5% en cinq ans (2008-2012). Dans notre organisation institutionnelle des pouvoirs, cette matière est répartie entre l'État fédéral et les trois Régions, selon l'accord de coopération signé en date du 8 mars 2004. Le 13 novembre 2002, le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté le plan d'amélioration structurelle de la qualité de l'air et de lutte contre le réchauffement climatique ; c'est le premier en la matière. Ce plan fixe les grands axes stratégiques et les objectifs à suivre. Il comporte 81 mesures à mettre en œuvre pour diminuer sensiblement les émissions de CO₂ et les gaz à effet de serre.

Concernant les habitations situées en Région bruxelloise, construites pour la plupart avant les années cinquante, diverses mesures régionales ont été mises en place via les primes énergie et les primes à la rénovation, en vue d'isoler correctement une habitation et d'y installer de nouveaux châssis isolants et des chaudières performantes. Ces mesures régionales et fédérales ont permis aux propriétaires de réaliser des investissements dans leur habitation, tout en réduisant les émissions de CO₂.

Par ailleurs, le gouvernement a instauré des mesures destinées à améliorer la performance énergétique des bâtiments publics bruxellois, très souvent anciens, afin de diminuer leur empreinte écologique sur l'environnement. Alors que la déclaration de politique générale annonçait un plan climat pour 2009, nous voici à l'aube de 2011 sans

is voor de gezondheid. Volgens de nieuwe richtlijn moeten lidstaten alles in het werk stellen om de blootstelling aan fijn stof te beperken. Ze wordt van kracht in de loop van 2011.

De maatregelen die tot nu toe werden genomen, zijn onvoldoende om de Europese doelstellingen te kunnen halen.

Welke inspanningen heeft het Brussels Gewest al geleverd om de uitstoot van CO₂ en broeikasgassen te verminderen? Welke maatregelen komen er om de hoeveelheid fijn stof terug te dringen, zoals de nieuwe Europese richtlijn eist? Wanneer worden ze voorgelegd aan het parlement?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

disposer d'un nouveau plan. Quand aurons-nous connaissance du nouveau plan climat et à quelle date sera-t-il mis en application ?

Quel est le stade des négociations avec les autres ministres en vue de sa concrétisation ?

En outre, dans le but de diminuer la pollution de l'air au sein de l'Union européenne et d'améliorer la santé et l'environnement de ses citoyens, la Commission européenne a adopté la directive 2008/50/CE concernant la qualité de l'air ambiant et pour un air pur en Europe. Cette directive concerne surtout les particules fines et les particules extra fines. En fait, elle est issue de la fusion des quatre précédentes directives concernant l'évaluation et la gestion de l'air et les limites de certains polluants tels que l'ozone, les dioxydes d'azote et de soufre, le plomb, le benzène et le monoxyde de carbone.

En 2005 déjà, l'OMS avait établi un rapport soulignant la présence de polluants dans l'air, les particules fines, l'ozone, le dioxyde d'azote et le dioxyde de soufre, et leurs effets sur la santé des personnes. Les précédentes directives s'orientaient donc vers la diminution de certains polluants, alors que la nouvelle directive intègre, cette fois-ci, les particules fines. Ces particules fines (d'un diamètre inférieur à 10 micromètres) et les ultra fines (d'un diamètre inférieur à 2,5 micromètres) s'infiltrant insidieusement dans les poumons et sont les plus dangereuses pour la santé de l'être humain. La directive prévoit que les États membres devront tout mettre en œuvre pour réduire l'exposition de leurs citoyens aux particules fines, et ce dès son entrée en vigueur, vers la moitié de 2011.

Il semble que les mesures prises d'après nos dispositions en la matière sont encore loin de répondre à ces exigences européennes.

Pourriez-vous nous informer concrètement des efforts déjà fournis par notre Région en matière de diminution de CO₂ et de gaz à effet de serre ? S'agissant de la nouvelle directive concernant les particules fines, quelles sont les mesures qui seront imposées pour les réduire ? Quand ce projet sera-t-il déposé au parlement bruxellois ?

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Sinds de invoering van de nieuwe Europese milieuwetgeving heeft België zich de doelstelling opgelegd om de uitstoot van broeikasgassen tussen 2005 en 2020 met 15% te reduceren. De onderhandelingen om deze inspanning te verdelen onder de federale overheid en de gewesten, waren van start gegaan maar zijn stopgezet na de val van de federale regering.*

Het Brussels Gewest kan moeilijk een nieuw klimaatplan met becijferde doelstellingen aannemen als de onderhandelingen met de andere gewesten nog niet rond zijn. Ik wil daar niet op vooruitlopen. We hebben een voorstel voorbereid.

In afwachting van een nieuw plan voeren we het regeerakkoord verder uit. We concentreren ons vooral op gebouwen en transport, want die zijn samen goed voor vrijwel de volledige uitstoot van broeikasgassen en fijn stof.

De regering heeft in haar beleidsverklaring en elders tal van maatregelen vermeld. Het gaat onder meer om projecten voor voorbeeldgebouwen, energiepremies, groene sociale leningen, gezinsbegeleiding, een betere energie-efficiëntie van woningen, straatverlichting met een voorbeeldfunctie, en 30% groene energie in openbare gebouwen.

Voorts heeft de regering maatregelen genomen om het autoverkeer te verminderen in het kader van het Irisplan, het Iris 2-plan en de procedure van de EU tegen België omdat we de normen inzake luchtkwaliteit niet halen. Het gaat onder meer om de hervorming van de verkeersbelasting, een nieuw parkeerbeleid en het gebruik van milieuvriendelijkere voertuigen door overheden. We dringen er ook op aan bij de federale overheid dat de fiscaliteit inzake bedrijfswagens en de accijnzen op diesel worden aangepast.

De voornoemde maatregelen zijn ook nuttig om de uitstoot van fijn stof te beperken.

De omzetting van de Europese richtlijn 2008/50/EG heeft geen gevolgen voor de luchtkwaliteit in Brussel omdat ze vooral technische voorschriften inzake meetmethoden en dergelijke bevat. Er komt een ordonnantie met uitvoeringsbesluiten om de richtlijn om te zetten.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- À la suite de l'adoption du paquet énergie-climat par le Parlement et le Conseil européens fin 2008, la Belgique s'est vue assigner l'objectif de réduire ses émissions de gaz à effet de serre de 15% entre 2005 et 2020. Des discussions ont été entamées début 2010 dans le cadre de Commission nationale climat en vue de répartir cet objectif entre l'État fédéral et les trois Régions. Elles ont été interrompues après la chute du gouvernement fédéral. Depuis lors, les discussions n'ont pu reprendre, car il nous faut un gouvernement fédéral de plein exercice pour l'adopter.

Au vu de ces incertitudes, il serait délicat pour la Région bruxelloise d'adopter un plan climat avec des objectifs quantifiés alors que les négociations officielles n'ont pas débuté quant à ces chiffres. Ce sera l'objet d'une négociation majeure entre les trois Régions. Je ne vais pas m'avancer avant que les négociations interrégionales ne débutent. Nous avons préparé une proposition de plan qui pourra être finalisée et proposée en gouvernement dès que nous aurons une vision plus précise des objectifs qui nous seront assignés et dont nous aurons discuté entre les différentes entités.

Bien entendu, dans l'attente que ce plan soit adopté, nous continuons à mener nos politiques et notamment à exécuter l'accord de gouvernement. Sans surprise, ces mesures concernent essentiellement les bâtiments et les transports, puisqu'ils représentent à eux seuls près de la totalité des émissions de gaz à effet de serre et de particules fines en Région bruxelloise.

La déclaration de politique générale du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et les récentes décisions prises par le gouvernement en matière de transport indiquent de manière claire et précise les actions que nous sommes en train de mettre en œuvre :

- la poursuite du défi énergie et de l'appel à projets Bâtiment exemplaire ;
- les primes énergie et le prêt vert social, ainsi qu'un partenariat public-ménage pour le préfinancement de la rénovation énergétique des logements ;
- le renforcement de l'accompagnement des ménages ;

Het ontwerp van ordonnantie werd op 2 december in derde lezing aangenomen door de regering. Het ontwerp van uitvoeringsbesluit werd in tweede lezing aangenomen. De richtlijn kan dus begin 2011 worden omgezet.

Het zou in strategisch opzicht onverstandig zijn om nu al cijfers over het klimaatplan vrij te geven.

- la lutte contre l'inefficacité énergétique dans le logement ;
- la révision des mécanismes de loyer pour permettre un partage équilibré des charges d'un investissement et des bénéfices de la réduction de consommation à travers un calcul du coût d'occupation ;
- l'adoption de mesures qui rendent les pouvoirs publics exemplaires ;
- le renforcement du cadre réglementaire avec le passif comme horizon pour 2015, l'audit énergétique obligatoire pour les bâtiments de plus de 3.500 m² et un système obligatoire pour les gros propriétaires immobiliers dans la mise en œuvre d'un PLAGE (Plan local d'action pour la gestion de l'énergie) ;
- un éclairage public exemplaire ;
- un objectif de 30% d'énergie verte dans les bâtiments publics ;

Le tout complété par des mesures liées au transport, décidées récemment dans le cadre du Plan Iris, dont la mise en œuvre du Plan Iris 2, adopté par le gouvernement en septembre dernier et visant à réduire la charge de trafic de 20% d'ici 2018, et dans le cadre de la procédure engagée par l'Union européenne à l'égard de la Belgique pour non-respect des normes en matière de qualité de l'air.

Notre réponse contient les éléments suivants :

- la réforme de la taxe de mise en circulation et de circulation ;
- une politique de stationnement hors voirie ;
- la réduction du stationnement en voirie et hors voirie, particulièrement pour les lieux bien desservis en transport en commun ;
- la définition de zones de basse émission dans lesquelles une restriction du trafic sera organisée, en collaboration avec les communes ;
- une amélioration des performances environnementales des véhicules des pouvoirs publics ;

- le renforcement du régime de plans de déplacement d'entreprises ;
- la demande exprimée à l'État fédéral de revoir le système de fiscalité lié aux véhicules de société et lié au diesel.

Concernant la question plus spécifique des particules fines, c'est bien entendu sur le transport qu'il faut agir en priorité à travers les mesures énoncées.

La transposition de la directive 2008/50 n'aura, quant à elle, aucun impact sur l'amélioration de la qualité de l'air à Bruxelles puisqu'il s'agit avant tout de dispositions techniques visant à définir les seuils de qualité de l'air et les méthodologies de mesures. Cette directive sera transposée en droit bruxellois par l'adoption d'une ordonnance et d'un arrêté modificatifs.

L'ordonnance a été approuvée en troisième lecture par le gouvernement le 2 décembre dernier et les textes vous seront donc soumis très prochainement. L'arrêté d'exécution a, quant à lui, été adopté en seconde lecture. La directive devrait donc être intégralement transposée début 2011.

Il serait stratégiquement imprudent de vous communiquer aujourd'hui les chiffres relatifs au plan climat.

- Het incident is gesloten.

- L'incident est clos.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW BRIGITTE DE PAUW

**AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-
GERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID, STADS-
VERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING
EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN
HUISVESTING,**

**betreffende "de automatisering van de
energieboekhouding in scholen".**

QUESTION ORALE DE MME BRIGITTE DE PAUW

**À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION DE BRUXELLES-
CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRON-
NEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA
POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNO-
VATION URBAINE, DE LA LUTTE
CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE ET DU
LOGEMENT,**

**concernant "l'automatisation de la
comptabilité énergétique dans les écoles".**

De voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Ook de scholen doen heel wat inspanningen om tot een rationeel energiegebruik te komen. Dat blijkt niet altijd vlot te verlopen. Drie jaar geleden konden de scholen een manuele energieboekhouding aanschaffen. Ze voerden de gegevens van water, elektriciteit, gas en stookolie in het systeem in en kregen aan de hand daarvan een duidelijk zicht op hun verbruik. De cijfers moesten wel op geregelde tijdstippen worden ingevoerd, wat niet altijd gebeurde.

Daarom werd een testproject gelanceerd voor de automatisering van de energieboekhouding. Een vijftiental scholen van het vrij onderwijs hebben hieraan deelgenomen. Op de meters worden digitale lezers gemonteerd die de gegevens op geregelde tijdstippen doorsturen naar de energieboekhouding van de school. Het systeem biedt een duidelijk overzicht van het verloop van het energieverbruik per dag, per week, per maand en per jaar. Het verbruik kan aan de hand daarvan geëvalueerd en bijgestuurd worden.

Deze automatisering is vrij duur. De scholen hebben daarom een dossier ingediend bij vier subsidiërende instanties: AGION, Leefmilieu Brussel, Sibelga en de VGC, waardoor de automatisering bijna gratis wordt. Leefmilieu Brussel deed een premiebelofte, maar wacht totdat alle werken voltooid zijn alvorens de premie uit te keren. Leefmilieu Brussel kondigde evenmin aan hoe lang het daarna nog zou duren voordat de premie zou worden uitgekeerd. Dat kan de scholen financieel schaden, aangezien het over grote bedragen gaat.

Naderhand heeft Leefmilieu Brussel meegedeeld dat het geen premiebelofte meer zal doen. Er zal een evaluatie gemaakt worden na de uitgevoerde werken, waarna zal worden beslist of een premie wordt uitgekeerd. De scholen willen echter het risico op een financieel fiasco niet lopen. Rationeel energieverbruik is een prioriteit. Heeft de minister Leefmilieu Brussel hierover reeds aangesproken? Werd hierover met AGION, Sibelga en de VGC gesproken?

Bestaat er een concreet plan om verdere automatiseringsprojecten vlot te laten verlopen?

M. le président.- La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *Il y a trois ans, les écoles ont pu acquérir un système de comptabilité énergétique manuel, dans lequel elles devaient introduire leurs données d'eau, d'électricité, de gaz et de mazout à intervalles réguliers, afin d'obtenir une vision claire de leur consommation.*

Cette régularité étant contraignante, un projet pilote a été lancé afin d'automatiser le système. Des lecteurs numériques, installés sur les compteurs, envoient régulièrement les données à la comptabilité énergétique de l'école. Le système donne une vue claire de la consommation énergétique par jour, semaine, mois et année.

Vu le coût de cette automatisation, les écoles ont introduit un dossier auprès de quatre instances subsidiantes : AGION, Bruxelles Environnement, Sibelga et la VGC. Bruxelles Environnement a fait une promesse de prime mais attendait la fin des travaux pour la verser. L'institut a ensuite annoncé la réalisation d'une évaluation après les travaux en vue de décider de l'octroi de la prime.

La ministre a-t-elle déjà interpellé Bruxelles Environnement à ce sujet ? Y a-t-il eu concertation avec AGION, Sibelga et la VGC ?

Existe-t-il un plan concret visant à faciliter les futurs projets d'automatisation ?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- De vzw KOCB (Katholieke Opvoeding en Cultuur Brussel) vroeg een premie aan voor de installatie van automatische telemetrie in de middelbare scholen van het Nederlandstalig vrij onderwijs, die verenigd zijn onder de naam Sint-Gorik Scholengemeenschap. De KOCB heeft meermaals contact opgenomen met Leefmilieu Brussel. Leefmilieu Brussel heeft steeds geantwoord dat het dossier de procedure voor de premietoekenning doorliep. Leefmilieu Brussel heeft in dit verband geen contact gehad met AGION, Sibelga of de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Tot nu toe heeft Leefmilieu Brussel geen algemeen project ontwikkeld voor de invoering van energieboekhouding via telemetrie in de andere scholen van het gewest. Voor het ogenblik geeft het de prioriteit aan het PLAGE-programma voor scholen, dat uit vier fasen bestaat. Dit programma houdt onder meer de aanwezigheid in van energieverantwoordelijken, die een globaal energiebeleid in de school moeten invoeren en voor de coördinatie ervan instaan. In het PLAGE-project zit ook een energieboekhouding vervat.

De gunstige adviezen voor alle premieaanvragen met betrekking tot de energieboekhouding van de KOCB-dossiers zijn op 27 januari 2010 verstuurd. Het gaat hierbij om een totaalbedrag van 64.434,75 euro.

De procedure voor dit type dossier gaat als volgt. De betalingsaanvraag moet uiterlijk 18 maanden na de datum van verzending van het gunstige advies bij Sibelga worden ingediend en meer bepaald na de afwerking en de betaling van de werken en ten laatste vier maanden na de datum van de laatste factuur. De KOCB moet haar betalingsaanvragen dus uiterlijk op 27 juli 2011 indienen. De postdatum geldt als datum van indiening.

Voor de KOCB betekent dit dat de werken dus vóór 27 juli 2011 uitgevoerd en betaald moeten zijn en dat de betalingsaanvraag binnen de voorziene termijn van maximaal vier maanden na de datum van de eindfactuur ingediend moet worden.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- L'asbl KOCB (Katholieke Opvoeding en Cultuur Brussel) a introduit une demande de prime pour l'installation de la télémétrie automatique dans les écoles secondaires du réseau libre néerlandophone. À cet effet, la KOCB a contacté Bruxelles Environnement à plusieurs reprises, qui l'a à chaque fois informée que le dossier suivait la procédure d'octroi de prime. De son côté, Bruxelles Environnement n'a pas eu de contact avec AGION, Sibelga ou la VGC.

À ce jour, Bruxelles Environnement n'a pas développé de projet global de comptabilité énergétique par la télémétrie dans les autres écoles de la Région. La priorité est actuellement donnée au programme PLAGE Écoles, qui prévoit aussi la comptabilité énergétique.

Les avis positifs pour toutes les demandes de prime relatives à la comptabilité énergétique des dossiers KOCB ont été envoyés le 27 janvier 2010, pour un montant total de 64.434,75 euros.

Pour ce type de dossier, la demande de liquidation doit être introduite auprès de Sibelga au plus tard dix-huit mois après la date d'envoi de l'avis positif, après réalisation et paiement des travaux concernés, et au plus tard quatre mois après la date de la dernière facture.

De voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Het gaat om een bedrag van 64.000 euro. Heel wat scholen, met name in het vrije net, beschikken niet over voldoende reserves of provisie om een dergelijk bedrag voor te schieten. Het duurt soms maanden voordat Leefmilieu Brussel de premie betaalt. Het kan niet de bedoeling zijn dat de scholen het bedrag moeten lenen. Het is lovenswaardig dat u de scholen ertoe wilt aanzetten om beter met hun energieverbruik om te gaan, maar waarom maakt u de procedures dan zo log? Kunt u de scholen niet op een positievere en aantrekkelijkere manier stimuleren om in het systeem te stappen?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- De procedures voor de premie zijn misschien wat log, maar u mag niet vergeten dat wij ook een PLAGE-programma voor de scholen hebben uitgewerkt. Dat programma blijft onze prioriteit en is heel wat concreter en sneller dan de premie. Ook de scholen van het vrije net kunnen in dat programma stappen.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Ik vermoed dat zij ook aan dat PLAGE-programma deelnemen, maar ondertussen hebben zij een enorme investering gedaan om hun energiegebruik te automatiseren en blijven zij nu een beetje met een financiële kater zitten.

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW VIVIANE TEITELBAUM

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID, STADSVERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN HUISVESTING,

M. le président.- La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *S'agissant d'un montant de 64.000 euros, beaucoup d'écoles ne possèdent pas les provisions nécessaires pour avancer une telle somme. Il faut parfois attendre des mois avant le versement de la prime. Pourquoi rendez-vous la procédure si lourde? Ne pouvez-vous pas encourager les écoles à adhérer au système de manière plus positive et attractive?*

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- *La procédure est peut-être lourde, mais n'oublions pas le programme PLAGE, qui reste notre priorité et est beaucoup plus concret et rapide que la prime. Les écoles du réseau libre peuvent aussi y accéder.*

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *Entretiens, elles ont consenti d'énormes investissements pour automatiser leur consommation énergétique.*

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME VIVIANE TEITELBAUM

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE ET DU LOGEMENT,

betreffende "de BRAVO-campagne voor het recycleren".

De voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum *(in het Frans).*- Elke Brusselaar produceert jaarlijks 400 kg afval. Ongeveer een tiende, ca. 36 kg, bestaat uit grof huisvuil. In Brussel belandt in een jaar tijd 30.000 ton grof huisvuil op straat.

Om deze verspilling te beperken, startte u de BRAVO-campagne met de slogan "Huren, herstellen, updaten. We kunnen nog meer doen om afval te verminderen." Daarvoor hebt u 105.000 folders en heel wat affiches laten drukken.

Welke zijn de grote lijnen van deze campagne? Maakt u gebruik van nog andere communicatiemiddelen? Richt u zich tot een bepaalde doelgroep? Hoe worden de folders verspreid en waar worden de affiches opgehangen? Krijgen we radiosspots te horen?

Wordt er samengewerkt met de gemeenten? Worden ook andere overheidsinstellingen en privébedrijven bij deze campagne betrokken?

Hoeveel bedragen de totale kosten voor deze campagne? Welk budget werd ervoor uitgetrokken? Kunt u daarvan het detail geven?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- De BRAVO-campagne moet de Brusselse bevolking bewust maken van het afvalprobleem. Ze beperkt zich niet tot recyclage, maar richt zich op het vermijden van afval. Ze zet de inwoners ertoe

concernant "la campagne "Bravo" relative aux recyclages".

M. le président.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- Chaque Bruxellois produirait en moyenne 400 kilos de déchets ménagers par an dont un peu moins d'un dixième environ en encombrants, soit 36 kilos plus précisément. Notre Région voit ainsi une masse de 30.000 tonnes d'encombrants produits chaque année sur son territoire.

Face à ce constat, vous avez entrepris le lancement d'une campagne de recyclage intitulée "Bravo" qui annonce fièrement la couleur via son slogan "Louer, réparer, relouer. Pour réduire les déchets, multiplions ces gestes ! » En appui de cette campagne anti-gaspillage, vous avez fait éditer 105.000 dépliant ainsi que de nombreuses affiches.

Quels sont les grands axes de la campagne ? Outre les dépliant et les affiches, avez-vous développé d'autres outils ou médias pour promouvoir cette campagne "Bravo" ? Si oui, lesquels ?

Comment comptez-vous diffuser l'information, via quels canaux ? Un public cible en particulier a-t-il été sélectionné ? Ainsi, où seront placées les affichettes et comment seront distribués les dépliant ? Des spots audiovisuels ont-ils également été envisagés ?

Un partenariat avec les communes a-t-il été mis sur pied dans le cadre de cette campagne ? D'autres institutions publiques ou privées ont-elles été sollicitées et dans l'affirmative, lesquelles ?

Enfin, il me plairait de connaître le coût global de l'opération ainsi que le budget relatif aux différents postes tels que frais de conception de promotion, de diffusion.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- La campagne "Bravo" a été élaborée pour sensibiliser la population bruxelloise à la problématique des déchets ménagers. Elle ne vise pas le recyclage, mais bien la prévention des déchets à la source.

aan gebruikte voorwerpen niet zomaar weg te gooien, maar ze te laten herstellen of te moderniseren om hun levensduur te verlengen.

Deze campagne moedigt mensen aan om te huren in plaats van te kopen. Door weinig gebruikte toestellen te verhuren, worden ze beter benut. Het is goedkoper en het vermijdt afval.

Deze campagne kreeg de naam BRAVO, omdat ze de Brusselaars wil feliciteren en aanmoedigen als ze bijdragen tot een kleinere afvalberg. De affiches en de folders stellen een hele reeks mogelijkheden en diensten voor om het afval te beperken. Ze zijn dan ook te vinden in die plaatsen waarop de campagne betrekking heeft, met name bij schoenmakers, spelotheken, verhuurkantoren, tweedehandswinkels, naaiateliers, enzovoort.

Op plaatsen met veel voorbijgangers worden grote affiches uitgehangen. De campagne steunt op de resultaten van een voorbereidende studie. Er werden onder meer veel nuttige adressen verzameld. We zullen 105.000 tweetalige folders uitdelen en 4.000 affiches van A3-formaat verspreiden in handelszaken en gemeentehuizen. Er worden ook grotere affiches verspreid en in de pers zal publiciteit worden gemaakt.

De totale kostprijs van de campagne bedraagt 171.000 euro: het grafisch ontwerp kostte 14.000 euro, de druk 12.000 euro, de verspreiding 80.000 euro en er ging 65.000 euro naar de aankoop van reclameruimte.

De voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Bijna had ik u gevraagd naar de afvalberg van*

Elle invite les citoyens bruxellois à ne pas jeter les objets usagés, mais à les faire réparer ou "relooker" pour prolonger leur durée de vie.

Cette campagne invite également à louer certains biens plutôt qu'à les acheter. En effet, la location, notamment de biens utilisés peu fréquemment permet d'optimiser l'utilisation de ces biens en les mettant à disposition de plusieurs consommateurs, ce qui permet des économies précieuses en matière de ressources ainsi qu'une réduction des déchets.

Cette campagne s'intitule "Bravo", car il s'agit avant tout de féliciter le Bruxellois qui vient de poser un acte de réduction de déchets et de l'encourager à poursuivre cette démarche en lui faisant découvrir la multitude des services bruxellois qui permettent de réduire les déchets. C'est pourquoi les affiches et les dépliants se trouvent principalement dans les lieux visés par cette campagne : cordonnier, ludothèque, espace de location, magasin de seconde main, atelier de couture...

Des affiches de grand format sont apposées également dans les lieux publics de passage.

La campagne a été conçue sur la base des résultats d'une étude exploratoire sur les services réducteurs de déchets, ce qui a permis, entre autres, de rassembler de très nombreuses adresses utiles. Elle comprend la diffusion de 105.000 dépliants bilingues et de 4.000 affiches A3 dans les commerces concernés par la campagne et les maisons communales, ainsi que l'affichage de 1.800 plus grands formats via le réseau Decaux, le réseau "A Step Forward" et les maisons communales. En outre, des annonces dans la presse écrite ont été publiées à destination du grand public dans les quotidiens, les magazines et leurs sites web.

Le coût total de la campagne s'élève à 171.000 euros, dont 14.000 euros pour la création graphique, 12.000 euros pour l'impression des supports, 80.000 pour la diffusion du matériel, 65.000 euros pour l'achat d'espaces média.

M. le président.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- J'avais presque envie de vous interroger sur la quantité de déchets

affiches en folders die deze campagne zal opleveren. Tegen wanneer zal deze campagne resultaat hebben?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Dat is moeilijk te zeggen. De campagne zal geëvalueerd worden door de verschillende partners en de sector van de sociale economie. Binnen zes maanden verwachten we het resultaat.*

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MAHINUR OZDEMIR

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID, STADSVERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN HUISVESTING,

betreffende "de gevolgen van de recente overstromingen voor de werkingscapaciteit van de Brusselse waterzuiveringsstations".

De voorzitter.- Mevrouw Ozdemir heeft het woord.

Mevrouw Mahinur Ozdemir (in het Frans).- *Mijn mondelinge vraag heeft aan belang ingeboet, omdat ze al dateert van een maand geleden.*

produits par cette campagne par le biais de ces affichettes et dépliants. Soit.

Dans combien de temps espérez-vous avoir des résultats et engranger une rentabilité à la suite de cette campagne ?

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- C'est difficile à dire, mais nous allons procéder à l'évaluation de la campagne avec les différents partenaires dont "Ressources" et tout le secteur de l'économie sociale qui s'est engagé dans le programme.

Vu que la campagne a été lancée, nous aurons sans doute les premiers résultats dans les six mois et nous devons examiner ce que donnera la campagne à plus long terme.

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME MAHINUR OZDEMIR

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE ET DU LOGEMENT,

concernant "les conséquences des récentes inondations sur les capacités de fonctionnement des stations d'épuration bruxelloises".

M. le président.- La parole est à Mme Ozdemir.

Mme Mahinur Ozdemir.- Le caractère récent de ma question orale s'est quelque peu étioilé, car cela fait un mois que ces inondations se sont produites, mais l'ordre du jour en a voulu ainsi.

De voorzitter.- Zo werkt het parlement nu eenmaal.

Mevrouw Mahinur Ozdemir (in het Frans).- Inderdaad.

Tijdens het weekend van 13 en 14 november 2010 veroorzaakte hevige regenval in nagenoeg heel het land zware overstromingen. Waals-Brabant werd bijzonder erg getroffen, Brussel wat minder. In de Neerpedevallei overstroomde het kanaal en het waterpeil in de Brusselse waterlopen steeg aanzienlijk. Overstromingen kunnen leiden tot vervuiling en modder, waardoor collectoren kunnen dichtslibben.

Om het waterdebiet te regelen, moest het waterzuiveringsstation Brussel-Zuid de zuiveringscyclus versnellen. Het water is daardoor minder zuiver. Daarnaast maakt meegespoeld afval het moeilijker om het water te zuiveren.

Had de werking van de waterzuiveringsstations te lijden onder deze overstromingen? Zijn er verstoppingen vastgesteld? Was er veel modder door de regen?

Konden het afval- en regenwater voldoende worden gezuiverd? Werden er controles uitgevoerd? Werden er normen overschreden? Moeten we vrezen voor vervuiling? Hebben de collectoren en de stormbekkens het water voldoende kunnen opvangen?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

M. le président.- Tel est le rythme parlementaire.

Mme Mahinur Ozdemir.- En effet, M. le président.

Les fortes pluies qui se sont abattues sur la Belgique lors du week-end des 13 et 14 novembre derniers avaient provoqué de graves inondations un peu partout dans le pays. Le Brabant wallon a été tout particulièrement touché, Bruxelles un peu moins. Malgré tout, le canal a débordé dans la vallée de Neerpede et les cours d'eau bruxellois ont tous souffert de crues importantes. Ces débordements peuvent malheureusement provoquer la pollution des eaux, des boues importantes ou encore obstruer les collecteurs des eaux.

Afin de faire face à l'important débit d'eau, la station d'épuration de Bruxelles-Sud a dû passer en mode dégradé et accélérer son cycle d'épuration. L'eau, restant moins longtemps pour chaque étape du processus, est donc moins épurée. Parallèlement à cette problématique, de telles crues provoquent nécessairement l'arrivée de déchets plus importants qui ont pu obstruer de manière significative les grilles de la station, rendre le traitement des eaux plus complexe et donc engendrer des risques de pollution.

Le fonctionnement de nos deux stations d'épuration, et plus particulièrement celle de Bruxelles-Sud, a-t-il pu être assuré à la suite des importantes inondations qui ont touché tout le pays ?

Des problèmes d'obstruction des grilles ont-ils été constatés ? Qu'en est-il de la quantité de boues provoquées par les pluies ?

Les eaux usées et de pluie ont-elles suffisamment pu être épurées ? Des contrôles ont-ils été effectués ? Un dépassement des normes a-t-il été constaté ? Doit-on craindre une éventuelle pollution ?

Les collecteurs et bassins d'orage ont-ils pu absorber normalement les eaux usées et les eaux pluviales ?

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- Met instemming van de voorzitter zal ik enkel antwoorden op vragen die het waterzuiveringsstation betreffen. Het regenplan is al ter sprake gekomen in de plenaire vergadering.

Op zondag 14 november rees het water van de Zenne tot meer dan 21 meter boven de zeespiegel, wat nog nooit was gebeurd. Aangezien het terrein van het zuiveringsstation op 21 meter hoogte ligt, kon het gezuiverd water niet wegstromen zonder dat de buurt onder kwam te staan. Het personeel van dienst heeft de instroom beperkt en de kijkgaten van de collector versterkt met zandzakjes om het risico op overstromingen te verminderen, met succes.

De biologische behandelingscapaciteit van het waterzuiveringsstation Brussel-Zuid bedraagt 2,5 maal het gemiddelde debiet van 2.000 m³/uur bij droog weer. Dit is in overeenstemming met de Europese regelgeving.

Bij een debiet tussen 2,5 en 5 keer het gemiddelde wordt overgestapt op een primaire behandeling door bezinking. Dat maakt het mogelijk om gezuiverd water af te leveren zelfs bij een aanzienlijk verhoogd debiet. De Europese normen zijn niet van toepassing op de behandeling van afvalwater bij regenweer.

Wanneer het debiet meer dan 5 keer het gemiddelde bedraagt, kan het station de binnenkomende waterstroom niet meer aan en wordt het water opgevangen in de collectoren. Als die hun maximumcapaciteit hebben bereikt, wordt het overtollig water stroomopwaarts van het station naar het kanaal of de Zenne afgeleid. Er is geen risico op vervuiling omdat het regenwater het afvalwater verdunt.

Op 13 en 14 november bedroeg het debiet meer dan vijf keer het gemiddelde. Uit de dagelijkse controles die door Vivaqua worden uitgevoerd, blijkt dat de normen inzake zwevende stoffen en het chemisch zuurstofverbruik niet werden gehaald op 13 november. Op 14 november werden enkel de normen inzake zwevende stoffen niet gehaald.

Die resultaten betekenen evenwel niet dat wij een overtreding hebben begaan, aangezien het om uitzonderlijk regenweer ging en de normen enkel gelden bij droog weer. Bovendien respecteren wij

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Avec l'accord du président, je m'en tiendrai à la partie de ma réponse qui concerne la station d'épuration, puisque la partie qui concerne le plan pluie a déjà été débattue en séance plénière.

Le seul événement notable fut le problème rencontré au niveau de l'exutoire de la station d'épuration de Bruxelles-Sud en raison du niveau important de la Senne. Dans la matinée du dimanche 14 novembre, le niveau de celle-ci était au dessus de 21 mètres par rapport à la référence altimétrique du niveau de la mer, une hauteur d'eau encore jamais observée sur le site.

Or, comme le niveau du terrain de la station est à 21 mètres, l'eau épurée de la station ne pouvait plus sortir sans inonder le voisinage. L'équipe de garde présente à la station a dû brider l'entrée de l'eau sur le site et renforcer certains regards de visite du collecteur effluent avec la pose de sacs de sable pour contrer la pression de l'eau et ce, afin donc de limiter les risques d'inondation dans le voisinage, objectif totalement atteint au final.

Enfin, quant aux performances des stations d'épuration et en particulier celles de la station Bruxelles-Sud, il est important de préciser que la station est dimensionnée pour traiter sur sa filière biologique deux fois et demi le débit moyen, soit 2.000 m³/heure. Il s'agit de la filière dite "temps sec". Les normes européennes nous imposent de traiter uniquement le débit moyen, soit 3.600 m³/heure, qui correspond donc à un traitement par temps sec.

Au-delà de ces deux fois et demi "Q18" et jusqu'au maximum cinq fois "Q18", la station dispose d'une filière dite "temps de pluie" sur laquelle est effectué un traitement primaire par décantation. Il s'agit d'un traitement installé sur le site, mais non exigé par la législation européenne, qui permet à la station de sortir de l'eau épurée, même à fort débit entrant. Les normes européennes ne sont en effet pas applicables au traitement des eaux usées par temps de pluie.

En outre, au-delà d'un débit de cinq fois "Q18", la station n'est plus capable de prendre en charge le flux d'eau usée qui s'accumule alors dans les collecteurs et peut utiliser les déversoirs en amont de la station vers le canal ou la Senne une fois que ces collecteurs arrivent à saturation. Même dans ce

alle andere dagen van het jaar ofwel de concentratienormen ofwel de reductienormen die door de Europese Unie zijn opgelegd.

Voor het overige zijn er geen problemen geweest, noch met de roosters, noch met de evacuatie van het slib.

Actiris heeft ons nog niet het maandrapport voor november bezorgd, maar uit de dagelijkse controles blijkt dat de resultaten zeker niet slecht waren, aangezien de stikstof- en fosforwaarden het hele weekend binnen de normen bleven en er slechts een kleine overschrijding van de concentratie aan zwevende deeltjes was op 14 november.

- Het incident is gesloten.

type de cas extrême, aucune pollution n'est à craindre puisque l'important déversement d'eau de pluie provoque une dilution des eaux usées et facilite leur assimilation naturelle par le milieu aquatique récepteur. Il est donc important de préciser que, lors des événements pluvieux des 13 et 14 novembre, le débit des eaux usées arrivant en tête de station était largement supérieur aux cinq fois "Q18".

S'agissant des performances de la station de Bruxelles-Sud, le contrôle quotidien des performances d'épuration de la station, assuré par Vivaqua, montre que les normes de rejet des matières en suspension (MES) et de la demande chimique en oxygène (DCO) n'étaient pas respectées le 13 novembre, tandis qu'uniquement celles concernant les MES ne l'étaient pas le 14 novembre.

Les analyses concernant la demande biologique en oxygène (DBO) sont, quant à elles, tout à fait conformes aux normes. Quoi qu'il en soit, comme expliqué précédemment, ces résultats ne signifient donc pas que nous sommes en faute au vu des circonstances pluvieuses exceptionnelles. En outre, pour tous les autres jours de l'année, nous respectons soit les normes de concentration, soit les normes d'abattement imposées par les normes européennes.

Pour le reste, aucun autre problème n'est à signaler : les systèmes de dégrillage et d'évacuation des boues ont fonctionné sans incident. Je précise également qu'aucun événement particulier n'est intervenu au niveau de la station de Bruxelles-Nord.

À ce jour, nous ne disposons pas encore du rapport mensuel du mois de novembre que le concessionnaire Aquiris devrait transmettre d'ici peu. Toutefois, nous disposons des résultats des contrôles quotidiens effectués par Vivaqua en sortie de station qui montrent qu'en général, les performances de traitement sont meilleures que celles de la STEP Sud avec notamment juste un léger dépassement des MES le 14 novembre, tandis que le traitement de l'azote et du phosphore est resté, quant à lui, correct tout au long du week-end.

- L'incident est clos.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
ARNAUD PINXTEREN**

**AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-
GERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID, STADS-
VERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING
EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN
HUISVESTING,**

betreffende "het nieuwe besluit over de
erkenning en de betoelaging van
verenigingen zonder winstoogmerk en
bedrijven met sociaal oogmerk in de sector
van het hergebruik en recyclage".

De voorzitter.- De heer Pinxteren heeft het woord.

**De heer Arnaud Pinxteren (in het Frans).- Zoals
in het regeerakkoord staat vermeld, komen wij
stilaan terecht in een wereld van schaarse
hulpbronnen en wordt in een groeiend aantal
landen afval als bron van grondstoffen gebruikt.
Als wij die schaarse hulpbronnen en het milieu
willen beschermen, moeten wij een voluntaristisch
afvalbeleid voeren.**

*Overeenkomstig de Europese voorschriften moeten
de gewesten in hun afvalbeheer een strikte
hiërarchie aanhouden, waarbij het hergebruik en
de recycling respectievelijk op de tweede en de
derde plaats staan. De eerste prioriteit blijft
preventie.*

*Sinds 2004 regelt een besluit de erkenning en
betoelaging van verenigingen zonder
winstoogmerk en vennootschappen met sociaal
oogmerk die bedrijvig zijn in de hergebruik- en
recyclagesector. Doel is de herstelling en verkoop
van bepaalde tweedehandsgoederen te
bevorderen, de afvalproductie te verminderen en
werkgelegenheid te creëren, met name voor
kwetsbare personen.*

*Het regeringsbesluit werd een eerste keer
gewijzigd in 2005 om de toepassing ervan te
waarborgen. Op 16 juli 2010 keurde de Brusselse
regering een volledig nieuw besluit goed. Dat
roept een aantal vragen op.*

**QUESTION ORALE DE M. ARNAUD
PINXTEREN**

**À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION DE BRUXELLES-
CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRON-
NEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA
POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNO-
VATION URBAINE, DE LA LUTTE
CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE ET DU
LOGEMENT,**

concernant "le nouvel arrêté relatif à
l'agrément et au subventionnement des
associations sans but lucratif et des sociétés
à finalité sociale actives dans le secteur du
réemploi et du recyclage".

M. le président.- La parole est à M. Pinxteren.

M. Arnaud Pinxteren.- L'accord de majorité
réserve une place importante à la gestion des
déchets. Comme le rappelle à juste titre ledit
accord, "nous entrons progressivement dans un
monde de ressources rares. L'utilisation des
déchets comme source de matières premières
devient maintenant une réalité dans un nombre
croissant de pays." L'enjeu de la préservation des
ressources rares comme celui, plus général, de la
préservation de l'environnement justifient donc
une action volontariste dans ce domaine.

Par ailleurs, conformément aux prescrits
européens, l'action régionale s'attache, fort
opportunément, à répondre à une stricte hiérarchie
de gestion des déchets qui place la réutilisation et
le recyclage respectivement au deuxième et
troisième rang des priorités de l'action publique,
juste après la prévention.

Considérant ces différents éléments, le soutien au
réemploi est donc essentiel à l'exercice d'une
gestion des déchets performante dans notre
Région. Depuis 2004, un arrêté règle d'ailleurs
l'agrément et le subventionnement des associations
sans but lucratif et des sociétés à finalité sociale
actives dans le secteur du réemploi et du
recyclage. Sont visées les activités autour de la
réparation et de la vente de seconde main qui
peuvent contribuer à réduire à la fois la production
de déchets, faciliter la vie des Bruxellois et créer

Waarom diende het wettelijk kader te worden gewijzigd? Is dat in overleg met de sector gebeurd? Wat waren de resultaten voor de categorieën afvalstoffen uit het vorige besluit? Welke resultaten worden met het nieuwe besluit nagestreefd? Is de wijziging een nuloperatie vanuit begrotingsstandpunt?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- Sinds 2004 heeft de Brusselse regering steunmaatregelen genomen voor de hergebruik- en recyclagesector. Deze maatregelen zijn sociaal en ecologisch nuttig, met name door het besparen van grondstoffen en het beperken van afval. De subsidie wordt uitgekeerd naar gelang van de hoeveelheid ingezamelde, hergebruikte of gerecycleerde producten.

De regering evalueert de steun aan, en de erkenning van de betrokken bedrijven en organisaties elke twee jaar. Ze heeft die opdracht toevertrouwd aan de vzw Ressources, die de betrokken bedrijven en organisaties vertegenwoordigt. Er werd overleg gepleegd met de mensen op het terrein. Ze gingen na of het toelagesysteem op een optimale manier steun biedt aan de sector en beantwoordt aan de gewestelijke doelstellingen. Deze evaluatie leidde tot een nieuw ontwerp van besluit, dat aangenomen werd op 16 juli 2010.

De meest recente gegevens over de hoeveelheden

des emplois. En outre, les acteurs de l'économie sociale actifs dans la récupération et le réemploi, visés par ce texte de 2004, contribuent à la formation, à la remise au travail et à l'intégration de travailleurs en difficulté.

L'arrêté précité a été modifié une première fois par vos soins en 2005 pour garantir la faisabilité de son application. Le 16 juillet dernier, le gouvernement bruxellois a adopté un nouvel arrêté, publié le 26 octobre 2010 au Moniteur belge. Mme la ministre, la publication et la lecture de ce nouvel arrêté m'amènent à vous poser les questions suivantes.

Quelles sont les raisons qui ont justifié la modification du cadre légal? Celle-ci s'est-elle opérée en concertation avec les opérateurs du secteur? Quelles sont les performances actuelles en termes de tonnages collectés et de réemploi pour les catégories de déchets visés par le cadre légal précédent? Quelles sont les performances attendues dans le nouveau cadre légal? La modification du cadre légal est-elle budgétairement neutre?

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Depuis 2004, le gouvernement bruxellois développe un dispositif de soutien au secteur de l'économie sociale dans les secteurs du réemploi et du recyclage, ce dont le secteur se félicite par ailleurs. Ce dispositif vise des objectifs environnementaux, notamment par l'économie de ressources et la réduction des déchets, et des objectifs sociaux. Le soutien est fourni sous la forme d'un subside octroyé en fonction des quantités collectées, réemployées et/ou recyclées pour certains flux de produits usagés.

Lors de l'adoption de l'arrêté du 2 juin 2005 modifiant l'arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 mars 2004 relatif à l'agrément et à la subvention des associations sans but lucratif et des sociétés à finalité sociale actives dans le secteur de la réutilisation, le gouvernement avait décidé d'évaluer le dispositif deux ans après sa mise en place.

Cette évaluation a été confiée à l'asbl Ressources, laquelle fédère les associations et entreprises

ingezameld en hergebruikt materiaal dateren van 2009. Vijf verenigingen waren toen erkend en hebben een subsidieaanvraag voor inzameling, hergebruik of recyclage ingediend. Het gaat om het Leger des Heils, Spullenhulp, Oxfam Solidariteit, La Poudrière en Terre. Samen hebben ze 2.060 ton grof huisvuil opgehaald, waarvan 713 ton werd hergebruikt en 570 ton werd gerecycleerd, en 2.540 ton textiel, waarvan 84% werd hergebruikt of gerecycleerd.

Het nieuwe besluit omvat de volgende wijzigingen:

- de categorieën van goederen, producten en afval die in aanmerking komen voor subsidiëring werden meer afgestemd op de noden van het terrein: het gaat om textiel, grof huisvuil, elektrische toestellen en informaticamateriaal;*
- de grootte van de subsidie is afhankelijk van het hergebruik, conform de Europese regelgeving;*
- een bijkomende subsidie is voorzien voor het vermijden van de inzameling van grof huisvuil en van elektrische toestellen.*

Deze wijziging wil de groei van de sector te stimuleren, de inzamelingsvoorwaarden verbeteren, de kwaliteit van de ingezamelde goederen waarborgen en hergebruik stimuleren. We verwachten dan ook een toename van de hoeveelheid ingezameld afval en van het hergebruik.

Dit jaar hebben de vijf voormelde verenigingen een subsidie van 271.000 euro ontvangen voor hun activiteiten in 2009. De bedragen variëren uiteraard naargelang van de resultaten. Als het budget wordt overschreden, zullen de subsidies evenredig worden gereduceerd.

d'économie sociale actives dans le secteur du réemploi et du recyclage et s'est réalisée en concertation avec les acteurs de terrain. Cette évaluation devait analyser si le dispositif permettait un soutien optimal du secteur et répondait aux objectifs régionaux en matière de prévention des déchets. Cette évaluation a permis de dégager des pistes concrètes pour l'amélioration du dispositif et a conduit à l'élaboration d'un projet de nouvel arrêté, adopté par le gouvernement bruxellois le 16 juillet dernier et publié au Moniteur belge le 26 octobre 2010.

Concernant les performances en termes de tonnages collectés et réemployés dans le cadre de cet arrêté, je peux vous communiquer les résultats les plus récents, correspondant à l'année 2009. En 2009, cinq associations disposaient de l'agrément et ont introduit une demande de subside pour la collecte, le réemploi et/ou le recyclage de textiles usagés et d'encombrants. Ces cinq associations sont l'Armée du Salut, Les Petits Riens, Oxfam Solidarité, La Poudrière et Terre.

Ensemble, elles ont collecté 2.060 tonnes d'encombrants dont 713 tonnes ont été réemployées et 570 tonnes recyclées, ainsi que 2.540 tonnes de textiles usagés, dont 84% ont été valorisés par réemploi ou recyclage.

Le nouvel arrêté introduit les modifications principales suivantes :

- les catégories de biens, produits et déchets entrant en ligne de compte pour le subventionnement ont été redéfinies pour être plus en phase avec la réalité de terrain : elles comprennent les textiles, les encombrants, les équipements électriques et électroniques et les consommables informatiques ;
- un différentiel de taux de subventionnement est instauré pour promouvoir le réemploi, conformément à la nouvelle hiérarchisation européenne ;
- un subside supplémentaire est accordé pour soutenir la collecte préservatrice des encombrants et des appareils électriques et électroniques.

Cette modification, répondant aux recommandations du secteur, devrait permettre

d'augmenter le nombre d'associations et d'entreprises actives dans le réemploi, d'améliorer les conditions de collecte et préserver la qualité des biens collectés, de favoriser le réemploi conformément aux objectifs européens en matière de gestion des déchets et de collecter en vue du réemploi de nouveaux flux. On peut donc s'attendre à collecter davantage de biens usagés, dans une plus large catégorie de flux, mais surtout, d'accroître les taux de réemploi.

Cette année, les cinq associations agréées ont pu bénéficier pour leurs activités de 2009 d'un subside s'élevant au total à 271.000 euros. Ces montants peuvent évidemment varier en fonction des résultats de collecte et de valorisation, mais il est prévu de travailler avec une enveloppe constante. Si le calcul des subsides indiquait un dépassement de cette enveloppe, l'arrêté prévoit la possibilité de moduler le calcul par l'utilisation d'un facteur z de valeur inférieure à 1. La valeur de ce facteur z doit être précisée par arrêté ministériel. La modification du cadre légal devrait donc être budgétairement neutre.

De voorzitter.- De heer Pinxteren heeft het woord.

De heer Arnaud Pinxteren *(in het Frans).*- *Met tevredenheid stel ik vast dat er overleg werd gepleegd, dat de nieuwe tekst beantwoordt aan de vaststellingen van de mensen op het terrein en dat hij ongetwijfeld zal bijdragen tot de uitbreiding van de categorieën van collectieve goederen, maar ook aan het hergebruik en bijgevolg aan het vermijden van afval. Door de invoering van een premie voor de inzameling die er kwam op vraag van het middenveld, is de kwaliteit van de inzameling verzekerd en wordt hergebruik mogelijk.*

De factor zou de budgettaire neutraliteit verzekeren.

Deze maatregelen zorgen voor een betere inzameling en een groter hergebruik. Dat is uitermate positief.

- Het incident is gesloten.

M. le président.- La parole est à M. Pinxteren.

M. Arnaud Pinxteren.- Je note avec satisfaction qu'il y a eu concertation, que le nouveau texte va dans le sens des constatations effectuées par les acteurs de terrain et qu'il va contribuer sans doute non seulement à l'élargissement des catégories de biens collectifs - vous citez à titre d'exemple les consommables informatiques, ce qui n'était pas le cas auparavant - mais également au réemploi et donc à la prévention des déchets ultimes, ce qui est une bonne chose. Par ailleurs, il faut saluer la création d'une prime à la collecte qui est une réponse aux revendications des acteurs de terrain et qui permet de garantir une collecte de qualité et une possibilité de réemploi.

Je note également que la neutralité budgétaire est garantie par le facteur z que vous avez cité.

Tout ceci m'a l'air très positif et va dans le sens d'une plus grande collecte et d'une réutilisation plus importante en Région bruxelloise.

- L'incident est clos.

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW
ELS AMPE**

**AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-
GERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID, STADS-
VERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING
EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN
HUISVESTING,**

**betreffende "de informatieavond van
Leefmilieu Brussel over de
gezondheidstoestand van het Zoniënwoud".**

De voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- Op 9 november 2010 organiseerde Leefmilieu Brussel in Watermaal-Bosvoorde een informatieavond over de gezondheidstoestand van het Zoniënwoud. De woudmeester van het Zoniënwoud en een wetenschapper van Leefmilieu Brussel kwamen het publiek informeren.

Hoewel de uiteenzetting op een zeer grote belangstelling kon rekenen, was de bijeenkomst toch geen succes. Op taalkundig vlak liet Leefmilieu Brussel zich niet van zijn beste kant zien tegenover de Nederlandstaligen in de zaal. De sprekers brachten hun voordracht enkel in het Frans en ook de begeleidende slides waren enkel in het Frans opgesteld. De vragen die door het publiek in het Nederlands werden gesteld, werden door de sprekers alleen in het Frans beantwoord.

U kunt zich wel inbeelden dat een aantal Nederlandstaligen verontwaardigd waren dat er op een informatieavond van het tweetalige Leefmilieu Brussel, een gewestelijke instelling van openbaar nut, geen enkel woord Nederlands werd gesproken door de afgevaardigden. Als er alleen Nederlands zou gesproken worden, zou u ook verontwaardigd zijn, zeker aangezien het ging om technische kwesties met een specifieke woordenschat, waarvan niet verwacht mag worden dat mensen die kennen in beide talen. Dat laatste wordt wel verwacht van het personeel van Leefmilieu Brussel.

QUESTION ORALE DE MME ELS AMPE

**À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION DE BRUXELLES-
CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRON-
NEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA
POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNO-
VATION URBAINE, DE LA LUTTE
CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE ET DU
LOGEMENT,**

**concernant "la soirée d'information de
Bruxelles Environnement sur l'état de santé
de la forêt de Soignes".**

M. le président.- La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *La soirée d'information organisée par Bruxelles Environnement le 9 novembre dernier à Watermael-Boitsfort sur l'état de santé de la forêt de Soignes s'est déroulée exclusivement en français. Les réponses aux questions posées en néerlandais ont également été fournies en français.*

Pourquoi Bruxelles Environnement n'a-t-elle pas prévu une information dans les deux langues ? Combien de scientifiques néerlandophones et francophones y travaillent-ils ? Quelles actions prévoyez-vous pour inciter vos services à respecter le bilinguisme dans leur communication aux Bruxellois ?

Waarom hield Leefmilieu Brussel die avond geen rekening met de tweetaligheid van het gewest en de gelijke behandeling van Nederlands- en Franstaligen? Hoeveel wetenschappers zijn er actief bij Leefmilieu Brussel? Hoeveel hiervan zijn Franstalig en hoeveel Nederlandstalig? Welke acties zult u, als bevoegd minister, ondernemen om te vermijden dat uw diensten de tweetaligheid in hun communicatie met de burgers niet naleven?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- De informatieavond was bedoeld om de resultaten van het wetenschappelijk onderzoek over de gezondheidstoestand van de bomen in het Zoniënwoud voor te stellen. De auteurs van dit wetenschappelijk onderzoek hebben hun resultaten inderdaad in het Frans voorgesteld. De ene auteur werkt dan ook aan de Universiteit catholique de Louvain en de andere in het Centre de Développement Agroforestier van Chimay. De presentaties werden aangevuld door de ingenieur voor Waters en Bossen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die ook Franstalig is. De belangrijkste slides die de ingenieur heeft voorgesteld, waren wel in de twee talen opgesteld.

Gewoonlijk drukt iedereen zich tijdens technische vergaderingen in zijn eigen taal uit. Ik ben het met u eens dat het nuttig zou geweest zijn om een tweetalige moderator in te schakelen die de debatten in de twee talen had kunnen inleiden en organiseren. Leefmilieu Brussel was echter, net als ikzelf, verrast over het aantal deelnemers aan de informatieavond. Er waren 250 à 300 personen en er werden slechts twee vragen gesteld in het Nederlands. Ik zal aan Leefmilieu Brussel vragen voortaan te zorgen voor de aanwezigheid van Nederlandstalige moderators om de debatten te begeleiden.

De verantwoordelijke voor deze materie bij Leefmilieu Brussel is mevrouw Machteld Gryseels, een Nederlandstalige. Er is dus geen probleem om deze informatievergaderingen ook in het Nederlands te houden. Wij zullen ervoor zorgen dat er de volgende keer een tweetalige moderator is.

De voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- *La réunion avait pour objectif de présenter les résultats de l'étude scientifique sur l'état sanitaire des arbres de la forêt de Soignes. Les auteurs de l'étude ont effectivement présenté celle-ci en français. L'un travaille à l'Université catholique de Louvain et l'autre au Centre de développement agroforestier de Chimay. La présentation a été complétée par l'ingénieur des eaux et forêts de la Région, également francophone. L'essentiel du matériel visuel que ce dernier a présenté était cependant dans les deux langues.*

Dans les réunions techniques de ce genre, chacun s'exprime généralement dans sa propre langue. Cela dit, je conviens avec vous qu'il aurait été utile de prévoir un modérateur bilingue qui aurait pu introduire et organiser les débats dans les deux langues. Bruxelles Environnement a cependant été surpris par le nombre de participants à cette soirée d'information. Je demanderai à Bruxelles Environnement de prévoir à l'avenir, la présence de modérateurs néerlandophones à ce genre de débats publics.

Mme Gryseels, qui est néerlandophone, est la responsable en cette matière à Bruxelles Environnement. Ces soirées d'information peuvent donc parfaitement se tenir en néerlandais également. La prochaine fois, nous veillerons à prévoir la présence d'un modérateur bilingue.

M. le président.- La parole est à Mme Ampe.

Mevrouw Els Ampe.- Het verheugt mij dat u het probleem ernstig neemt. U mag niet onderschatten welke impact dat op de mensen heeft. Er zijn misschien maar twee vragen gesteld, maar ik heb die opmerking van verschillende mensen gekregen, juist omdat ze ongerust zijn over het Zoniënwoud en niet alles begrijpen. Er waren verschillende Nederlandstaligen aanwezig. Zij vonden het initiatief positief, maar door het enkel in het Frans te laten plaatsvinden, wordt een negatief beeld van het gewest gegeven.

- Het incident is gesloten.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *Il est très positif que vous preniez ce problème à coeur. Seules deux questions ont été posées en néerlandais, mais les néerlandophones présents ont rapporté l'incident, parce qu'ils regrettaient de ne pas tout comprendre à la discussion.*

- L'incident est clos.